



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesina di Laurea

Analisi del code-switching in una comunità bilingue Punjabi-Inglese

Relatore
Prof. Jacopo Garzonio

Laureanda
Cheery Manpreet Singh
n° matr.2035280 / LTLLM

Anno Accademico 2024 / 2025

To my mother, my inner strength,
To my father, for his patience,
To Lalla, the heaven in my heart,
To my little brother, for his smile,
To my teachers, for their dedication,
To my own dreams and determination,
To my loved ones, I would not be here without you.

INDICE	
Abstract in italiano:	5
Abstract in inglese:	5
Introduction:	7
CAPITOLO 1. I FONDAMENTI DEL BILINGUISMO.....	9
1.1: Il concetto di bilinguismo:	9
1.2: Analisi scientifica della competenza linguistica:	10
1.3: Teorie linguistiche e l'acquisizione L1	13
1.3.1 Acquisizione L1	14
1.4: Acquisizione linguistica bilingue:.....	15
1.4.1: Tipologie di acquisizione bilingue:	16
1.5: controllo cognitivo e elaborazione del linguaggio bilingue	17
1.5.1: Attivazione congiunta nell'elaborazione linguistica:.....	18
1.5.2: Bilinguismo: conseguenza nella mente e nel cervello:	19
1.5.3: Selezione lessicale nei bilingue:.....	19
1.5.4 Fluenza verbale:	20
1.6: Benefici cognitivi negli individui bilingue:	21
1.7: Il bilinguismo crea confusione?	22
CAPITOLO 2. TEORIA DELL'ALTERNANZA DI CODICE	25
2.1: Lo sviluppo della teoria del cambio linguistico:.....	25
2.1.2: Varie definizioni di codice:	26
2.1.3: Tipologie di code-switching:	27
2.2: Il code-mixing: un altro fenomeno di contatto linguistico:	28
2.2.1: Motivazioni alla base del code-mixing e code-switching:.....	30
2.3: Fattori determinanti nella scelta di codice:	31
2.3.1: Fattori socioculturali:	31
2.3.2: Fattori psicolinguistici:.....	32
2.3.3: Fattori discorsivo-funzionali:	33
2.4: Sovrapposizione cerebrale L1 e L2:	35
2.5: Vincoli linguistici e modelli sintattici alla base del code-switching:.....	36
2.6: Il code-switching definisce l'identità del parlante?	40
CAPITOLO 3. IL CODE-SWITCHING: UNA NEGOZIAZIONE IDENTITARIA.....	43
3.1: Mappatura linguistica del territorio indiano:	43
3.1.1: Una costituzione linguistica:	44

3.1.2: Bilinguismo in India:.....	44
3.2: Ruolo dell'inglese nel contesto indiano:.....	46
3.3: Presentazione linguistica del punjabi:	47
3.4: L'alternanza di codice tra punjabi e inglese:.....	49
3.4.1: Code-switching nei programmi televisivi punjabi-canadesi:.....	51
3.4.2: Code-switching tra i bambini britannici di origine punjabi:	54
3.4.3: Conclusione complessiva delle indagini:	58
3.5: Effetti della fusione morfologica del code-switching tra punjabi-inglese:.....	58
Conclusioni:.....	61
Bibliografia selezionata:	63
Sitografia:	67
Summary:	69

Abstract in italiano

Il presente elaborato si propone di contribuire nell'indagine relativa al passaggio di codice sussistente tra due varietà linguistiche non genealogicamente correlate, vale a dire tra il punjabi, varietà indo-ariana e l'inglese, lingua di origine germanica. Il metodo qualitativo applicato all'analisi delinea in maniera coerente le dinamiche fondamentali che vertono intorno alla tematica presa in considerazione. Una prima parte della tesi si è concentrata sullo sviluppo dei fondamenti del bilinguismo, funzionale a dare brevi cenni teorici riguardo all'aspetto cognitivo dei parlanti durante l'acquisizione bilingue per poi procedere gradualmente verso l'essenza vera e propria del fenomeno della commutazione di codice. Nel secondo capitolo, dopo aver articolato lo sviluppo teorico del fenomeno ed aver delineato le principali tipologie del processo che si palesano sul piano comunicativo, è stato fornito del materiale adeguato riguardo ai fattori psicolinguistici e socioculturali determinanti nella scelta del codice. La successiva raccolta di dati empirici derivanti dalla comunità bilingue analizzata, rivelano chiaramente come il code-switching, oltre ad essere un fenomeno complesso generato da un'attivazione congiunta dei due sistemi linguistici presenti nel repertorio dei parlanti, sia anche un avvenimento che plasma l'identità sociale dell'individuo stesso.

Abstract in inglese

The present paper's target is to contribute in the investigation of the code alternation existing between two non-genealogically related linguistic varieties, that is to say Punjabi, an Indo-Aryan variety and English, a language of the Germanic linguistic family. The qualitative method applied to the analysis consistently outlines the fundamental dynamics that revolve around the topic under consideration. The first part of the thesis is entirely dedicated to the development of the roots of bilingualism, which is useful to provide some basic theoretical notions regarding the speaker's cognitive aspect during the bilingual acquisition. Later on, the discourse gradually proceeds towards the true essence of the so-called code-switching. In fact, in the second chapter, after having underlined the theoretical approach of the occurrence and its essential typologies, appropriate material has been provided in reference to the psycholinguistic and sociocultural factors determining the choice of code. The subsequent collection of empirical data based on the analysis of Punjabi/English bilingual communities, clearly reveals that code-switching, apart from being a complex phenomenon generated by the joint activation of a bilingual's linguistic systems, is also a fact that moulds a subject's social identity.

Introduction

Currently, globalization is crossing the boundaries that, once, kept the nations separated thus generating more intimate language contact than ever before. The structural changes derived from this tangency is the incentive for continuous linguistic influence and coexistence in the cognitive system of the speakers (Habib & Khan, 2019:333). One of the most significant occurrences and theme of scholarly appeal in both psycholinguistic and sociolinguistic disciplines is the phenomenon of code-switching. Usually, the term tends to be associated with its peculiarity of alternating the use of two (or more) languages in the same utterance (Carli, 1996:127), a trait of subjects exposed from early childhood to daily mix of different languages (Weinreich, 1974; Carli, 1996:128). Furthermore, the observation of the notion has taken on ever-increasing value since the existence of divergent paradigms and criteria for the monolingual and bilingual situations began to be stipulated (Carli, 1996:127). It's crystal clear that, apart from globalization, historical and sociocultural factors are the motivations why linguistic hybridization also participates in the development of new diversities employed by multilingual communities, such as "Punglish". This specific linguistic variety is generated by the switching existing between Punjabi, an Indo-Aryan variety and English, a language of the Germanic linguistic family. It's still an undeveloped field of linguistics; nevertheless, the analyses conducted in the aforementioned community, which will be outlined in the following paper, are essential in collecting empirical data regarding the occurrence in this specific group. In order to provide a brief theoretical excursus that embraces the main definitions and examples reported by the experts in the field this thesis is divided into three chapters. "The roots of bilingualism" is the first discursive section which, after having explained the contrasting facets of the term "bilingual", offers a scientific analysis of the linguistic competence identified by Giorgio Graffi and Sergio Scalise (2018). The phonological, morphological, syntactic and semantic levels are crucial for the in-depth examination of the hypothesis relating to L1 and L2 acquisition. As a matter of fact, Bialystok (et al., 2009:90-92) attests that bilingual linguistic development greatly differs from their monolingual peer, as the co-presence of two linguistic systems in cognition changes fundamental aspects in the communicative processing itself in terms of lexical selection and verbal fluency. This cognitive mechanism becomes even more intricate when code alternation appears. Precisely, the second chapter develops by distinguishing the two major phenomena of linguistic contact and by outlining the socio-cultural and psycholinguistic factors underlying the speaker's predilection to code-switch. Later on, it gradually proceeds by listing the basic models of linguistic constraints proposed by major linguists such as Poplack (1980,1981) and Myers-Scotton (1993), indicating that code alternation is a "choice" just in partial. The qualitative method adopted by Scotton (1983,1993,1998) is functional in the examination of the Indian linguistic heterogeneity, a conformation prone to bilingualism and inherited through migrations, colonization and territorial conquests. The documentation carried out in the first two parts of the paper flows into the investigation of the language contact phenomena of "Punglish". In fact, the third chapter is the climax to call the reader's attention on how code alternation is a negotiation of the bi-cultural individual's social identity.

Capitolo 1. I fondamenti del bilinguismo

1.1: Il concetto di bilinguismo

Man mano che la globalizzazione e la interconnessione tra culture avanzano, diventa sempre più ovvio che il bilinguismo sia ormai una regola e non un'eccezione. Non solo la maggior parte delle nazioni supporta la popolazione bilingue, portatori di diversità linguistica e culturale, ma l'aumento della mobilità globale ha ampliato in larga gamma la presenza di soggetti plurilingue (Bialystok et al., 2009). Infatti, si potrebbe quasi affermare che tutti gli individui del mondo sono bilingue, nel senso che non esiste una persona al mondo che non sappia, almeno qualche altro termine non appartenente alla propria lingua madre; infatti, già la comprensione di saluti o citazioni famose, come: "c'est la vie", "gracias" o "guten Tag" implica la conoscenza di una seconda lingua. Tuttavia, la semplice conoscenza di più lingue non abbraccia la cosiddetta "competenza bilingue" (Bhatia & Ritchie, 2004,2006). Coloro che davvero incarnano il significato di questo concetto sono gli individui cresciuti in famiglie che privilegiano il processo comunicativo basato su più di una varietà linguistica. Alcune volte, questi parlanti specifici apprendono differenti tipologie di pratiche linguistiche quando si spostano dal contesto familiare in una società differente; altre volte ancora le varietà linguistiche spesso sono apprese da figli di immigrati sia a casa, dove i genitori favoriscono la comunicazione nella loro lingua madre, ma anche a scuola, che supporta l'educazione in un altro idioma (García, 2009). Riportare una definizione unica in grado di emulare totalmente ciò che il parlante bilingue rappresenta è molto difficile, pertanto, la maggior parte degli studiosi hanno tentato di darne una esplicazione. Infatti, la nozione di "bilinguismo" coinvolge un complesso comportamento linguistico, psicologico e socioculturale con aspetti multidimensionali che ha da sempre catturato l'attenzione di molti esperti tra cui: linguisti, psicologi, sociologi ed educatori intenti a darne una definizione concreta senza però trovare un compromesso. Si potrebbe dire, infatti, che definire il termine "bilinguismo" è abbastanza problematico, in quanto quest'ultimo non è dotato solo di un'unica accezione. In Webster dictionary (1961) il bilinguismo è semplicemente riconosciuto come la facoltà che consiste nel parlare costantemente in due lingue con la stessa fluency caratteristica di un parlante nativo. Difatti, concezione di "parlante perfetto" è una delle visioni che viene maggiormente associata ai bilingue da parte dei linguisti, proprio come accade con l'approccio di Bloomfield (1935) il quale interpreta il termine preso in considerazione come "controllo nativo di entrambe le lingue" (Bloomfield, 1935:56; Hamers & Blanc, 2000:6). Tuttavia, la tesi che implica la perfezione viene confutata da parte del professore di psicologia John Mcnamara (1967) che considera bilingue chiunque possieda una competenza minima in una seconda lingua in una delle quattro abilità linguistiche, ovvero: lettura, scrittura, parlato e ascolto (Mcnamara, 1967; Hamers & Blanc, 2000:6). Un'altra definizione che si situa agli estremi di questi approcci è quella offerta da Titone (1972) per il quale il "bilinguismo" è la capacità dell'individuo di parlare una seconda lingua seguendo i concetti e le strutture di quella lingua piuttosto che parafrasando la madrelingua (Titone, 1972; Hamers & Blanc, 2000:6). Si può constatare, dunque, che tutte queste esplicazioni pongono delle problematiche a livello teorico e metodologico. Infatti, da un lato non specificano sufficientemente che cosa si intenda per competenza nativa (che varia se riferita a una popolazione monolingue), dall'altro si riferiscono alla singola dimensione concerne il plurilinguismo che include solamente l'abilità linguistica in entrambe le lingue ignorando totalmente la dimensione non linguistica.

A tal proposito, alcuni ricercatori si sono concentrati sulla multidimensionalità del bilinguismo come Paradis (1986: xi) che riduce la nozione alla sua semplice struttura e abilità linguistica (Paradis, 1986:xi; Hamers & Blanc, 2000:7); oppure come lo studioso Mohanty (1994) che circoscrive la definizione alla sua sola dimensione socioculturale suggerendo che le persone o comunità bilingue sono quelle che hanno l'abilità di soddisfare le esigenze comunicative proprie e della società nel loro normale funzionamento in due o più lingue e nella loro interazione con l'altro parlante di una o di tutte quelle lingue (Mohanty, 1994:13; Hamers & Blanc, 2000:7). Recenti studi, dall'altro canto, si concentrano invece sulle specifiche caratteristiche dei bilingue chiarendo che il bilinguismo va ben oltre alla semplice personificazione di due monolingue; questo perché l'individuo plurilingue è anche caratterizzato da un particolare comportamento linguistico che differisce molto dal suo coetaneo monolingue (Grosjean, 1985; Hamers, Blanc, 2000). Vediamo che l'approccio al termine è stato analizzato da parte degli esperti da differenti punti di vista confermando che il termine "bilingue perfetto" non può essere ridotto a un'unica interpretazione, le sue varie sfaccettature, però, mettono in chiaro la competenza linguistica di questi particolari soggetti in due o più lingue. A tal fine, i paragrafi seguenti saranno in gran parte finalizzati a riportare un disegno definito del bilingue e di ciò che accade a livello cognitivo del parlante in seguito all'apprendimento della competenza linguistica.

1.2: Analisi scientifica della competenza linguistica

Per esplicitare il funzionamento dell'acquisizione L1 e L2, occorre eseguire un breve excursus riguardante la nozione di lingua, la sua funzione e i vari livelli linguistici fondamentali nell'articolazione del linguaggio stesso fornito da parte di Giorgio Graffi e Sergio Scalise (2013). La linguistica tradizionale, descritta come lo "studio scientifico del linguaggio", propone il concetto di "linguaggio" come un sistema di comunicazione che serve a trasmettere informazioni da un individuo, ossia l'emittente, a un altro, che può essere definito ricevente (destinatario). Tuttavia, le varietà di linguaggi esistenti al mondo, come il "linguaggio dell'arte", "linguaggio dei computer", "linguaggio dei segni" e "linguaggio degli animali", nonostante abbiano medesima funzione correlata alla comunicazione, non sono dotate di medesima struttura. Infatti, la conformazione del linguaggio umano è largamente diversificata e specifica. Quest'ultimo, ad esempio, è discreto, ossia i suoi elementi si distinguono gli uni dagli altri per l'esistenza di limiti ben definiti, ad esempio in italiano i suoni [p, b] sono molto diversi tra di loro. Un'altra caratteristica che sembra essere assente nel linguaggio degli animali è la doppia articolazione: infatti il linguaggio umano è in grado di formare un numero molto alto di "segni" (entità dotate di significante e significato) mediante un numero molto limitato di elementi (fonemi) che non hanno significato ma permettono di distinguere significati. A questo si aggiunge anche il meccanismo della ricorsività che permette di costruire frasi nuove inserendo, in una frase data, un'altra frase. Alla fine, da nominare, è la caratteristica della dipendenza della struttura, che indica che le relazioni tra parole non dipendono dalla loro successione bensì risultano dipendenti dalla loro struttura.

Prendendo in considerazione quanto detto, si può stabilire che il "linguaggio umano" è caratterizzato dalla presenza di una molteplicità di lingue storico naturali che sono sistemi articolati su più livelli. In particolare, i parlanti nativi di un determinato idioma hanno competenza nei vari livelli linguistici, i quali sono: livello dei suoni (fonetica e fonologia), delle parole (morfologia), delle frasi (sintassi), e dei significati (semantica).

In seguito si tenta di dare un breve cenno ai livelli linguistici facendo riferimento all'italiano standard; un'esplorazione completa necessiterebbe di un discorso più vasto.

Sappiamo che uno degli aspetti più evidenti del linguaggio umano è la produzione di suoni; ogni lingua ha un suo insieme di suoni che funzionano linguisticamente (fonemi), cioè, formano parole e ogni lingua ha regole proprie per combinare insieme questi suoni in sillabe e in parole. Oltretutto, dato che i suoni vengono combinati insieme per formare vocaboli, essi possono anche influenzarsi l'un l'altro, per questo motivo ogni lingua è dotata di un insieme di regole fonologiche. La disciplina che studia la produzione dei suoni, in particolare, è la fonetica. Essi vengono prodotti attraverso l'apparato articolatorio e ciascun suono si suddivide in base a tre parametri: il modo di articolazione considera l'assetto che assumono gli organi durante la produzione sonora, il punto di articolazione tiene in conto dei differenti punti dell'apparato vocale dove il flusso d'aria necessario per produrre il suono può essere modificato, infine la sonorità è una caratteristica data dalle vibrazioni delle corde vocali: se queste vibrano allora si ha un suono sonoro, altrimenti un suono sordo. In particolare, l'italiano è composto da circa 30 suoni, tra i quali vi sono 21 consonanti, 7 vocali e 2 semiconsonanti [j, w] che sono articolate come delle vocali ma non possono costituire il nucleo sillabico (Graffi & Scalise, 2013: 75-81). I suoni di ogni contesto linguistico vengono riportati nelle tabelle IPA (Alfabeto fonetico internazionale).

Il secondo livello da analizzare è quello morfologico. La morfologia si occupa, in particolare, dello studio della struttura interna delle parole e delle varie forme che esse possono assumere, infatti, queste possono essere semplici [capo] o complesse che a loro volta possono essere derivate (prefissate [ex-capo] o suffissate [capetto]) e composte [capostazione]. Essendo che le lingue differiscono a seconda del luogo, la diversità linguistica rende difficoltosa anche l'interpretazione della nozione di "parola". I criteri proposti per darne una definizione sono stati molti di fronte alla grande varietà di lingue presenti nel mondo e alle rispettive varietà interne, ma in generale gli studiosi confermano che si tratti "delle unità del linguaggio umano presenti nella consapevolezza dei parlanti". In ciascuna lingua i termini sono solitamente raggruppati in differenti categorie lessicali come: nomi, verbi, aggettivi, pronomi, articoli, preposizioni, avverbi e interiezioni. I linguisti hanno anche creato un confine tra "parole aperte e chiuse", dove le prime sono vocaboli a cui si possono aggiungere sempre nuovi membri, come i nomi, i verbi, gli aggettivi e gli avverbi, mentre i secondi sono quelli formati da un numero finito di membri, come gli articoli, pronomi, preposizioni e congiunzioni. Si può dire ulteriormente che le parole sono composte da morfemi, ossia un "segno linguistico", la più piccola parte di una lingua dotata di un significante e significato. È proprio grazie a essi che si hanno variazioni di una parola in tutte le sue forme possibili secondo le categorie del genere, del numero, del tempo e del modo (Graffi & Scalise, 2013: 113-118).

Il terzo grado di analisi si occupa dello studio della sintassi che si focalizza sui principi in base ai quali le parole delle varie lingue possono combinarsi in certi modi e non in altri, in quanto, una lingua è fatta da combinazioni ben formate di parole grammaticalmente adeguate. Il primo concetto fondamentale legato alla formazione di frasi è la nozione di “valenza”. Essenzialmente, la “valenza verbale” sta a indicare l'esistenza del rapporto che si crea tra altri elementi della frase (gli “argomenti” che sono elementi obbligatori e “circostanziali” che sono quelli facoltativi) e i verbi, i quali necessitano sempre di essere accompagnati da un numero determinato di parole. Esistono verbi bivalenti che sono i tipici definiti “transitivi”, i monovalenti ossia quelli “intransitivi”, gli aivalenti che non sono accompagnati da nessun argomento e infine i trivalenti come il verbo “di dire” o “di dare”. Gli argomenti (o i circostanziali), dunque, possono essere costituiti da una parola sola oppure da un gruppo di parole (sintagma) che vengono formati secondo dei criteri ben precisi. Secondo il “criterio del movimento” le parole che fanno parte di uno stesso gruppo si “spostano insieme” all'interno della frase. Il criterio dell’“enunciabilità in isolamento” prevede, invece, che dato un contesto determinato, le parole che formano un gruppo possono essere pronunciate da sole. L'ultimo è il criterio di “coordinabilità” che implica la formazione di frasi ben formate solo se le parole appartengono allo stesso tipo di gruppi di parole. In particolare, i sintagmi sono costruiti intorno a una “testa” che rappresenta l'elemento minimo che da solo può costituire un sintagma ed è anche l'elemento in base al quale vengono classificati i gruppi di parole. Facendo riferimento a quanto detto si sottolinea l'esistenza di sintagmi preposizionali, nominali, verbali e aggettivali. La rappresentazione della struttura interna di questi sintagmi viene raffigurata dai linguisti mediante il diagramma ad albero (Graffi & Scalise, 2013:169-174).

Il quarto e ultimo livello di analisi è la semantica che pone al centro lo studio del significato delle espressioni linguistiche mentre lo studio del loro utilizzo viene eseguito dalla pragmatica. Secondo gli studiosi la semantica consisterebbe in un rapporto di “denominazione” tra il linguaggio e il mondo, in quanto, le parole sono etichette di categoria della realtà e le frasi, se sono vere, sono descrizioni di frammenti della realtà, mentre se sono false allora non descrivono nulla. Tuttavia, questa definizione è soggetta ad alcune obiezioni dal momento che non sempre le relazioni semantiche si possono ridurre a relazioni di denominazione tra le espressioni linguistiche e la realtà, sia perché non sempre queste relazioni sono univoche e sia perché il riferimento letterale a un certo tipo di realtà non sempre corrisponde al significato che il parlante vuole trasmettere. Studiare la semantica è un compito molto complesso, perché elementi linguistici possono esprimere significati differenti, come ad esempio la parola “vite” che può indicare sia una pianta che un attrezzo. Infatti, il modo di indicare la realtà mediante espressioni del linguaggio è chiamato significato, mentre la realtà denotata da queste stesse espressioni è chiamata “riferimento” e il significato è costituito dai concetti espressi in ciascuna lingua attraverso i quali ci riferiamo alla realtà esterna alla lingua stessa. Le diverse lingue, tra l'altro, possono riferirsi all'identica realtà esprimendo i significati in modo diverso. Occuparsi di significato a livello di singola parola oppure a livello di frase (od oltre) pone problemi e interrogativi, ecco perché si parla di “semantica frasale” da un lato e di “semantica lessicale” dall'altro.

Si può confermare, dunque, che la prima è un sottocampo della semantica che si basa sullo studio del significato di una parola in funzione delle altre che la accompagnano in una frase, mentre la seconda si basa sull'analisi del significato di una singola parola (Graffi & Scalise, 2013: 207-212).

Per ora, i concetti riportati nei differenti livelli linguistici sono validi per dare un'idea generale della materia di cui si occupa la linguistica e queste nozioni saranno fondamentali nel capitolo successivo in quanto, parti degli elementi sopra menzionati fungeranno da punto centrale nella discussione del code-switching. Concludiamo il nostro discorso, riconducendo a ciò che affermano Graffi e Scalise (2013), ossia che ognuno di questi livelli ha un carattere "sistematico" nel senso che le unità di ogni livello sono interdipendenti. Secondo gli studiosi le lingue del mondo si possono studiare sia sincronicamente (senza far ricorso alla variabile nel tempo) che diacronicamente (considerando il suo mutamento nel corso del tempo). Tutte le popolazioni umane utilizzano delle varietà linguistiche dotate di simile complessità che sembrerebbero condividere alcune caratteristiche, infatti, esistono dei criteri che qualificano le lingue del mondo: quello genealogico, tipologico o areale. Stando al primo criterio, i linguisti, sostengono che due o più lingue appartengono alla stessa "famiglia linguistica" in quanto derivanti dalla stessa lingua originaria. Questo potrebbe essere il caso delle lingue romanze o neolatine (italiano, francese, spagnolo, portoghese, rumeno, catalano e ladino) che derivano dal latino, il quale a sua volta appartiene al ceppo delle lingue indoeuropee (esistono poi la famiglia afro-asiatica, uralica, sino-tibetana e altaica). Il secondo criterio, invece, individua l'appartenenza di due o più lingue allo stesso "tipo" se presentano un determinato insieme di caratteristiche comuni indipendentemente dal fatto che facciano parte o meno della stessa famiglia linguistica. Recenti teorie riguardanti l'acquisizione del linguaggio affermano che le persone esposte a un contesto linguistico, acquisiranno almeno una lingua sin dall'infanzia. Che sia una lingua appartenente a un medesimo o differente ceppo linguistico, a seconda del contesto familiare a cui un parlante verrà esposto, sarà in grado di diventare un bilingue indipendentemente alle famiglie a cui le lingue appartengono (Graffi & Scalise, 2013: 53-58). Questo sarà esattamente ciò che accadrà con i soggetti bilingue che vivono in una comunità linguistica punjabi-inglese, contesto particolare che verrà preso in analisi nell'ultimo capitolo dell'elaborato.

1.3: Teorie linguistiche e l'acquisizione L1

Nel paragrafo precedente si è esplicitato che a seconda dell'ambiente in cui vengono esposti gli infanti, essi saranno in grado di apprendere un certo idioma. Dunque la domanda sorge spontanea: come viene appresa una lingua? Ci sono differenti teorie che tentano di precisare il quesito, infatti, la maggior parte degli esperti sono inclini a concordare sul fatto che le persone "normali" (monolingue) esposte ad una tipologia di ambiente linguistico, saranno propense ad acquisire almeno una lingua nei primi 5 anni di vita. Il sistema linguistico, dunque, si presenta quasi come un puzzle con tanti pezzi ad incastro, dove elementi come fonologia, vocabolario, grammatica e pragmatica una volta appresi consentono la formazione della competenza linguistica (D'Onofrio, 2003). Si può constatare che l'acquisizione precoce del linguaggio è un fenomeno che ha suscitato grande interesse a partire dagli ultimi 50 anni e si tratta di un campo nel quale sono stati compiuti grandi progressi.

I risultati derivano da un intenso dibattito sull'apprendimento del linguaggio che ha coinvolto da una parte la teoria innatista del linguista Noam Chomsky (1965) e dall'altra la tesi comportamentista di Skinner (1957). Si esegue l'analisi delle due.

La teoria comportamentista di Skinner (1957) sostiene che il linguaggio venga appreso grazie al processo di stimoli, risposte e rinforzo. Principalmente, nei primi anni di vita, l'infante funge da "tabula rasa" che può essere riempita con informazioni e conoscenza. Infatti, da quanto dichiara Skinner (1957), il linguaggio adulto diviene modello da riprodurre e il repertorio linguistico del bambino viene sviluppato a seconda dei rinforzi positivi o negativi derivanti dal modello linguistico dei genitori (Skinner, 1957; D'Onofrio, 2003:46). La teoria comportamentista viene, però, messa in discussione dalla teoria innatista di N.Chomsky (1965), il quale pone al centro l'idea che i bambini nascano già con la competenza linguistica. Infatti, secondo lo studioso ci sono dei principi universali integrati nel cervello che permettono all'infante di analizzare il linguaggio; il bambino appare quasi come un essere già pre-programmato a imparare la lingua a cui è esposto e con l'avanzare dell'età diventa sempre più propenso ad acquisire i principi base che costituiscono la grammatica linguistica (Chomsky, 1965). Ulteriore integrazione ai risultati precedenti sono costituiti dagli studi portati avanti da Halliday (1973) e da altri ricercatori che hanno messo in primo piano la teoria interazionista a favore dell'idea che l'acquisizione linguistica dipenda principalmente dalla cognizione. Oltretutto, secondo questi studiosi, il bambino usa il linguaggio come mezzo di comunicazione con il suo ambiente. Infatti, le recenti ipotesi considerano l'infante un "allievo attivo" che tenta di comprendere l'ambiente nel quale vive (Wells, 1987; Halliday, 1973; D'Onofrio, 2003).

1.3.1 Acquisizione L1

Il processo di acquisizione L2 nei neonati bilingue viene spesso preceduto o accostato dal processo di acquisizione L1 rivelando la complessità che coinvolge la formazione di un sistema linguistico multilingue. A tal proposito, gli autori Giorgio Graffi e Sergio Scalise (2013:284-290), forniscono un breve riassunto di quella che potrebbe essere un'attenta analisi incentrata sull'apprendimento linguistico. Nei primi otto mesi di vita del bambino, fondamentale per acquisire il repertorio fonetico della propria lingua, è lo sviluppo della percezione fonologica che consente di distinguere i suoni. Solo intorno ai sei mesi di vita, avviene il successivo passo della produzione linguistica che si avvia con la "lallazione", chiamata anche "balbettio", ovvero la ripetizione di sequenze sillabiche senza significato. Infatti, secondo gli autori, l'infante in questa fase comincia a produrre sillabe con forma consonante-vocale (CV) e con un contorno intonativo; ciononostante, solo in un secondo momento le sillabe cominciano a proiettarsi verso modelli linguistici dei genitori. Il gradino successivo nell'acquisizione consiste nel processo della "segmentazione": il bambino deve essere in grado di riconoscere le parole e per fare ciò utilizza indizi acustici come la posizione dell'accento o la durata delle sillabe che gli permettono anche di rintracciare la struttura ritmica della lingua. Una volta riconosciute le parole, intorno ai dieci mesi, si colgono nell'infante i primi segni dell'apprendimento lessicale in cui si migliora la sua capacità di cogliere il nesso tra una parola e il suo significato. Un passo importante che Graffi e Scalise (2013) menzionano protratto verso la pronuncia delle parole è costituito dalle cosiddette "proto-parole": associazioni stabili tra suono e significato, di carattere personale che sono comprese solo da persone che sono a stretto contatto con il bambino.

Subentrano così, le prime parole, come nomi concreti, qualche verbo e pochi aggettivi, che si riferiscono a cose che il bambino incontra e sente nominare spesso dagli adulti. Inizialmente l'apprendimento dei vocaboli è ridotto a un massimo di una decina di vocaboli al mese, ma dopo l'apprendimento di una cinquantina di termini si verifica la cosiddetta "esplosione del vocabolario" in cui si stima che il bambino impari circa nove parole al giorno per un totale di ben più di 50 parole a settimana. Lo sviluppo della morfosintassi è determinato dalla crescita del lessico che avviene velocemente e che dà luogo alla successiva fase olofrastica in cui i bambini producono enunciati per lo più costituiti da una parola e dotati di un'intonazione appropriata che, in gran parte, solo i genitori sono in grado di comprendere. Solo dopo l'anno e mezzo di vita, quando si apprendono all'incirca cinquanta parole, si osserva la fase in cui l'infante comincia a fare le prime combinazioni frasali fondamentali nello sviluppo linguistico. Tuttavia, in questa tipologia di enunciati mancano le "parole funzionali" come articoli e determinanti che costituiscono l'ossatura delle frasi. I successivi anni di vita sono dedicati ad arricchire la produzione e comprensione morfosintattica che portano pian piano allo sviluppo del linguaggio simile a quello adulto.

1.4: Acquisizione linguistica bilingue

Essendo il bilinguismo un fenomeno ormai comune, non è per niente insolito se un infante possiede la capacità di apprendere due o più lingue nel medesimo lasso di tempo in cui un infante monolingue ne impara una. Ecco perché capire il processo alla base di questa competenza è un quesito fondamentale. Ellen Bialystok (et al., 2009:90-92), rende evidente come lo sviluppo linguistico differisca in una mente bilingue. L'acquisizione, come sappiamo, inizia con la rilevazione dei contrasti fonologici a partire già dalla nascita, infatti, fino ai 6 mesi non si nota differenza tra il contrasto fonologico percepito dai bambini bilingue e monolingue (Burns et al., 2007; Galles & Bosch, 2005; Bialystok et al., 2009:90). Ciononostante, attraverso esperimenti condotti nell'ambito linguistico è stato dimostrato che i bilingue tendono a essere molto più flessibili nell'acquisizione linguistica, tanto che già a partire dai 14 mesi cominciano a stabilire una rappresentazione fonologica chiaramente delimitata che consente a tali individui di sviluppare la base fonologica in entrambe le lingue, proprio come accade con i bambini monolingue per la propria lingua madre (Bialystok et al., 2009:91). I soggetti plurilingue applicano il loro sistema fonologico in via di sviluppo all'apprendimento di nuove parole più tardi rispetto ai bambini monolingue (Fennel et al., 2007; Bialystok et al., 2009:91). In effetti, l'evidenza più saliente che indica il progresso dei bambini nell'acquisizione delle lingue è l'apprendimento delle parole, soprattutto la comparsa della prima parola. In generale, gli infanti cominciano a pronunciare il primo vocabolo intorno al primo anno (Pearson et al. 1993; Bialystok, et al. 2009:91); tuttavia, due fattori differiscono nel caso monolingue e bilingue, ossia: la strategia di apprendimento della parola e l'estensione del vocabolario. Prendiamo in considerazione il primo fattore. Una strategia in particolare che aiuta i bambini ad apprendere meglio nuove parole consiste nell'assumere che vocaboli nuovi stiano a indicare oggetti sconosciuti e ciò implica che, secondo essi, un oggetto può avere solo un nome. Il cervello dell'infante crea delle "mappature" tra parole nuove e oggetti nuovi; ad esempio, se il bambino sente la parola "forchetta" mentre guarda una tazza e un oggetto sconosciuto, penserà subito che l'oggetto estraneo sia la forchetta.

Tuttavia, la facoltà dei bilingue consiste proprio nella capacità di comprendere che gli oggetti possono avere terminologie differenti, infatti, per loro l'oggetto "tazza" può sia essere una "cup" che "un tasse" (Bialystok et al., 2009). Stando a Bialystok, la domanda che gli studiosi si sono posti è se anche i bilingue usino la stessa strategia precedentemente descritta; le risposte a riguardo sono variegata. Alcuni ricercatori segnalano una minore aderenza a questa strategia (Bialystok et al., 2010; Davidson & Tell, 2005; Bialystok et al., 2009: 91), rispetto ad altri che invece ne confermano l'adesione (Heinlein & Werker, 2009; Bialystok et al., 2009: 91). Oltretutto, i seguenti risultati documentano che, in seguito a un differente meccanismo di apprendimento lessicale, le strutture fonologiche sono percepite in modo diverso dai bambini monolingue e bilingue (Bialystok et al., 2009).

Analizziamo ora il secondo fattore, ossia: l'estensione del vocabolario. Solitamente, si acquisisce un vocabolario di almeno 50 parole intorno a un anno e mezzo di vita (Pearson et al., 1993; Petito, 1987, Petito et al. 2001; Bialystok et al., 2009: 91); gli studiosi confermano che, in confronto ai monolingue, i bilingue tendono a conoscere meno parole in ciascuna lingua (Bialystok et al., 2009). La caratteristica distintiva della lingua umana consiste proprio nella competenza del parlante di eseguire delle combinazioni grammaticali di unità singole per formare enunciati o frasi, infatti dopo l'acquisizione della prima parola, il cervello lascia spazio alla creazione di enunciati che divengono man mano sempre più complessi (De Houwer, 1995; Bialystok et al., 2009:92). Recenti teorie linguistiche riconoscono una profonda connessione tra parole e strutture, confermando che essendo la grammatica parte del sistema linguistico essa emerge proprio quando, come già affermato, il bambino arriva a conoscere circa 50 parole, condizione valevole sia per i monolingue (Bates & Goodman, 1997; Bialystok et al., 2009:92) che bilingue (Conboy & Thal, 2006; Bialystok et al., 2009:92).

Questa sezione può essere conclusa riconducendoci ancora una volta alle parole di Bialystok (et al. 2009:90-92) la quale sottolinea che il processo di acquisizione linguistico da parte dei bambini monolingue e bilingue segue tappe simili che riflettono le loro capacità cognitive, ma la competenza linguistica che si sviluppa in entrambi i soggetti è differente.

1.4.1: Tipologie di acquisizione bilingue

Papadaki D Onofrio (D'Onofrio, 2003:46-48) focalizzandosi sull'acquisizione della seconda lingua, attesta l'esistenza di due tipologie di acquisizione linguistica, ossia: "l'acquisizione simultanea" e "l'acquisizione successiva o sequenziale". Si tratta di casi differenti ma che entrambi implicano la nascita del bilinguismo. L'acquisizione spontanea avviene quando i bambini sono esposti a una seconda e/o terza lingua sin dalla nascita (quando per esempio i genitori appartengono a contesti linguistici differenti, e a questi contesti si aggiunge anche il contesto linguistico del paese in cui si vive). L'acquisizione sequenziale o successiva, invece, si verifica quando i bambini cominciano ad apprendere una seconda lingua in seguito all'acquisizione L1 (ad esempio quando il bambino apprende una lingua che è diversa da quella parlata nel contesto familiare) (D'Onofrio, 2003:46). Stando a quanto attestano Katsos e Alexopoulou (2011), gli studi linguistici hanno dimostrato che se i bilingue ricevono sufficienti input durante l'acquisizione simultanea, essi hanno la capacità di raggiungere competenze native nella seconda e/o terza lingua.

Infatti, la ricerca ha fatto luce sul fatto che tali bambini tendono a immagazzinare le strutture della seconda lingua nell'emisfero sinistro del cervello dove si memorizza anche la prima lingua confermando, di conseguenza, che due o più lingue apprese sin dalla nascita sono trattate esattamente come la "prima lingua" (Genesee et al., 1979; D'Onofrio, 2003:47). Oltre a ciò, le indagini hanno anche messo in chiaro che i bambini bilingue cresciuti in acquisizione simultanea, tendono a richiedere più tempo per apprendere le regole morfologiche e sintattiche più complicate (Katsos & Alexopoulou, 2011). Il secondo, è il caso dell'acquisizione successiva che, solitamente, viene influenzata da alcuni fattori quali: l'età, l'attitudine, lo stimolo, costanza, stile di apprendimento, opportunità e supporto da parte della famiglia, scuola o comunità e personalità (Tokuhama & Espinosa, 2001; D'Onofrio, 2003:47).

Se da una parte questi fattori risultano essere determinanti nell' acquisizione di L2, dall'altra è anche vero che essi sono accompagnati da delle vere e proprie fasi che aiutano lo sviluppo sequenziale. Esiste il "silent period stage": periodo in cui i bambini hanno bisogno di tempo prima di sentirsi sicuri nell'utilizzo della loro seconda lingua. A questa si aggiunge "the mixing languages and code-switching stage": i bambini a un certo punto useranno suoni e parole derivanti da entrambe le lingue nelle stesse conversazioni (code-mixing), oppure possono passare da una lingua all'altra all'interno dello stesso discorso (code-switching). Esiste la fase del "separation languages stage": in cui i bambini bilingue tendono ad associare una lingua con una persona o un luogo in particolare che per loro costituisce un aiuto finalizzato a differenziare le due lingue per utilizzarle sistematicamente. In "the dominance of one language over the other stage" spesso i soggetti plurilingue, decidono di abbandonare l'utilizzo della loro lingua nativa spinti dalla mancanza di adesione al loro gruppo monolingue. Infine, menzioniamo "the stage of rapid shift in balance when input in the environment changes": si tratta di uno stadio che si presenta quando un bilingue visita i suoi parenti o il paese d'origine e viene influenzato da questo contesto linguistico a lui ancora sconosciuto (D'Onofrio, 2003:48). Dunque, nonostante il bilinguismo possa essere considerato un fenomeno molto complesso da descrivere, le ricerche dimostrano che questi soggetti sono inclini ad avere dei vantaggi nel confronto dei loro coetanei monolingue come nel campo linguistico, ma anche della creatività e del problem solving.

1.5: controllo cognitivo e elaborazione del linguaggio bilingue

Il cervello bilingue è lo stesso sistema di un rompicapo, i tasselli fungono da quesiti ancora irrisolti di cui è importante trovare una spiegazione; come ad esempio se i due linguaggi sono rappresentanti di due sistemi separati o sistemi sovrapposti e che cosa determina la selezione della lingua target causando l'inibizione della seconda. I dubbi sono numerosi ed Ellen Bialystok (et al., 2009:92-95) cerca di risolverli provando a trovare un riscontro in seguito a una comparazione dettagliata del processo di elaborazione linguistica nei due gruppi di parlanti.

1.5.1: Attivazione congiunta nell'elaborazione linguistica

Secondo Bialystok (et al., 2009) nel caso dei bilingue, la compresenza di due lingue a livello mentale, cambia aspetti fondamentali nell'elaborazione del linguaggio, infatti, per capire come funziona il semplice atto di comunicazione è necessario comprendere le differenze tra i due gruppi di parlanti. Come già affermato in precedenza, la base di conoscenza da cui procede tutta l'elaborazione linguistica è meno ricca per un bilingue in ciascuna lingua rispetto a un parlante monolingue di una sola lingua. Si tratta di una tesi che funge da base nell'argomentazione di Gollan et al. (2008) che attesta la caratteristica dei bilingue nell'andare a creare dei "legami più deboli" all'interno del sistema linguistico a causa dell'uso meno frequente di ciascuna lingua (Gollan et al., 2008; Bialystok et al., 2009). Da qui ne consegue una discordanza nell'abilità cognitiva dei due gruppi.

Un'altra concezione che gli esperti confutano è che la mente bilingue sia composta da due sistemi linguistici rappresentati in modo indipendente a cui si accede in modo univoco in risposta al contesto. A tal proposito, Bialystok (et al., 2009:93) conferma l'esistenza di un sistema, che si attua nei soggetti bilingui fluenti, consistente in un meccanismo basato sull'attivazione contemporanea di entrambe le lingue. Questo accade anche nei contesti in cui è richiesto l'utilizzo solo di uno dei due linguaggi.

L'evidenza dell'enunciato deriva dagli studi psicolinguistici evidenziati da Bialystok (et al., 2012:241-242) condotti tenendo in considerazione la procedura denominata "cross-language priming" (lemma che sta a indicare la natura interconnessa delle rappresentazioni sintattiche e lessicali nei modelli linguistici) in cui la parola in una lingua facilita il recupero di una parola semanticamente correlata nell'altra lingua, e della procedura del "lexical decision". Quest'ultima consiste nella capacità dei partecipanti plurilingue di classificare delle parole effettive in una lingua partendo da una serie di lettere date che attestano il coinvolgimento della lingua inutilizzata in quel determinato contesto sia nella comprensione che nella produzione del discorso (Beauvillain & Grainger, 1987; Kroll & de Groot, 1997; Bialystok et al., 2012). Ulteriori prove derivano dalle analisi eseguite su alcuni pazienti che rivelano l'intrusione della lingua non-target o un cambio di codice inappropriato (Fabbro, et al., 2000; Bialystok et al., 2012) e dagli studi di "imaging", parola che indica il processo di produzione di un'esatta immagine di qualcosa a dimostrazione del coinvolgimento della lingua non target (Martin et al., 2009: 326-333; Kroll et al., 2006: 119-135; Bialystok et al., 2012:241). Utilizzando, ad esempio, il processo di oculometria che monitora i movimenti oculari per determinare dove un soggetto sta guardando in un dato momento, Marian (et al., 2003) ha scoperto che i bilingui inglese-russo che eseguivano in inglese l'"Imaging task" con l'obiettivo di guardare l'immagine nominata scegliendola tra quattro alternative, venivano distratti da un'immagine il cui nome condivideva la fonologia con il russo (Marian et al., 2003; Bialystok et al., 2012). Ciò indicava che anche se non c'era alcuna connessione con il significato dell'immagine target e nessun indizio contestuale, il russo era rilevante. Questo meccanismo di attivazione linguistica congiunta è adatto per comprendere le conseguenze del bilinguismo sia nell'elaborazione linguistica che non linguistica. Nel primo caso, la compresenza di entrambe le lingue che prevede, oltre alla selezione del registro, collocazione e sinonimia, anche la selezione della lingua corretta al centro del dialogo, crea un problema di attenzione che è inesistente per i partecipanti monolingue.

Sebbene tale meccanismo dia spesso origine a interferenze ed errori linguistici, gli studi dimostrano che la selezione linguistica della lingua target avviene con grande accuratezza a livello cognitivo nonostante sia un'elaborazione più impegnativa (Bialystok et al. 2012).

1.5.2: Bilinguismo: conseguenza nella mente e nel cervello

Bialystok (et al., 2012:242) esplicita anche ciò che determina la selezione linguistica nel contesto dell'attivazione congiunta dei linguaggi e, a tal scopo, un possibile suggerimento viene dato dal meccanismo di inibizione della lingua non target. Per tale motivo, sono stati proposti almeno due modelli influenti. Il primo è il “modello di controllo inibitorio” (Green, 1998; Bialystok et al., 2012) basato sul “sistema attentivo supervisore (SAS)” che estende un sistema di attenzione generale per la gestione delle lingue in competizione presenti nelle menti bilingue. Il modello secondario, invece, è il “Bilingual Interactive Activation Model (BIA+)” (Dijkstra & Van Heuven, 1998; Bialystok et al. 2009) che utilizza la simulazione al computer per modellare la selezione lessicale da concorrenti sia intralinguistici che extralinguistici. Nonostante entrambi i modelli pongono al centro l'inibizione, affrontano anche un altro aspetto diverso del problema della selezione, ossia la distinzione tra inibizione globale e inibizione locale proposta da De Groot e Christoffels (2006). L'inibizione globale si riferisce alla soppressione di un intero sistema linguistico, come l'inibizione del francese mentre si parla inglese, mentre l'inibizione locale consiste nel proibire uno specifico elemento che costituisce una distrazione nel linguaggio concorrente. Entrambi i processi descritti sono fondamentali per la selezione linguistica, tuttavia, vengono eseguiti in modalità differenti (De Groot & Christoffels, 2006; Bialystok et al., 2009).

I risultati cognitivi dell'inibizione linguistica consistono in un controllo mitigato e, a tal scopo, è necessaria una descrizione soddisfacente di come avviene la selezione linguistica centrale nel processo comunicativo.

1.5.3: Selezione lessicale nei bilingue

Un ulteriore problema su cui Bialystok (et al., 2009: 93-94) si sofferma è la comparazione tra parlanti monolingue e bilingue nella loro capacità di accedere e scegliere gli elementi lessicali della lingua target, capacità che determina la relazione tra linguaggio e sistema cognitivo. Gli studi come il ¹“Boston Naming Test” (Kaplan et al., 1983; Bialystok et al., 2009) oppure il “fMRI” dimostrano che durante l'esperienza basato sul dire il nome degli oggetti, i partecipanti bilingue impiegano molto più tempo e tendono a fare molti più errori (Bialystok et al., 2008; Bialystok et al., 2009) rispetto ai loro concorrenti monolingue. Oltretutto, un fattore rilevante da tenere in considerazione per i bilingue è anche l'avanzare dell'età che viene accompagnata da una riduzione nelle abilità produttive del linguaggio con la conseguente diminuzione della capacità di denominare le immagini causando difficoltà nell'accesso lessicale.

¹Boston Naming Test: strumento di valutazione neuropsicologica che serve a misurare la selezione di parole con individui caratterizzati da particolari disturbi come Afasia, Ictus, Alzheimer e Demenza (Kaplan et al., 1983; Bialystok et al., 2009).

La situazione diventa ancora più critica se si prendono in considerazione i bilingue adulti che hanno trascorso la maggior parte della loro vita utilizzando solo L2, comportando una rimozione dalla loro quotidianità di L1 (Bialystok et al., 2009). Le differenze linguistiche tra monolingue e bilingue non si soffermano solo sulla capacità meno elastica di selezione terminologica, bensì vanno ben oltre.

1.5.4 Fluenza verbale

Si continua, in seguito, l'indagine concentrandosi sulla "fluenza di dialogo" bilingue. Anche in questo caso è stato condotto un esperimento in cui è stato richiesto ai partecipanti di creare più parole possibili in sessanta secondi che soddisfacessero un criterio determinato dalla categoria (abilità semantica) o dalla prima lettera della parola (abilità fonologica) (DKEFS et al., 2001; COWAT et al., 2006; Bialystok et al., 2009: 94). I risultati dimostrano che l'abilità semantica combacia con la normale procedura di selezione della parola dal momento che il significato è già suggerito e le parole associate a quel determinato significato sono già disponibili; pertanto, quando viene chiesto di generare nomi di frutti, le associazioni intrinseche tra i vari frutti presenti all'interno della memoria semantica facilitano il ricordo dei nomi. Tuttavia, l'esito è differente nel caso dell'abilità fonologica, in quanto, la conversazione, generalmente, non richiede la formazione delle parole in virtù della loro lettera iniziale; oltretutto, il "Fluency task" impone anche una serie di restrizioni che escludono ripetizioni di parole in forme differenti, richiedendo delle procedure aggiuntive e un lavoro di memoria più impegnativo. I risultati derivanti dal seguente esperimento dimostrano che i bilingue tendono a generare meno parole rispetto ai monolingue (Bialystok et al., 2008; Gollan et al., 2002; Portocarrero et al., 2007; Rosselli et al., 2000; Bialystok et al., 2009) e che anche in questo caso, tale abilità tende al declino con l'avanzare dell'età (Brickman et al., 2005; Bialystok et al., 2009). La conclusione raggiunta potrebbe essere dovuta al fatto che i partecipanti che conoscono più di una lingua tendono ad avere un vocabolario più limitato in ciascuna lingua acquisita e secondariamente perché essi impiegano più tempo a scegliere ogni termine dato che il loro cervello deve affrontare la concorrenza linguistica. Dunque, se da una parte gli svantaggi legati alla limitazione di vocabolario e alla concorrenza sono applicabili all'abilità semantica, in contrasto, gli esiti dimostrano che proprio a causa delle restrizioni richieste dall'abilità fonologica i bilingue godono una posizione di vantaggio dovuta a una facilità di elaborare compiti che richiedono un maggiore controllo cognitivo e risorse linguistiche rispetto ai loro competitori (Bialystok et al., 2009).

Tutti gli esiti riportati nella seguente sezione hanno esplicitato l'importanza dell'interazione tra il linguaggio e il sistema cognitivo nell'elaborazione bilingue; questi soggetti, nonostante acquisiscono il linguaggio nello stesso lasso di tempo dei monolingue, comunque sviluppano delle competenze differenti (ad esempio un vocabolario più limitato in ciascuna lingua) usando strategie differenti. In età matura, l'abilità bilingue nel selezionare e generare parole dipende sia dalle competenze linguistiche che dai processi cognitivi, ecco perché l'espansione del vocabolario determina quante parole possono essere associate a una categoria significativa, ma i livelli di controllo cognitivo determinano quante parole possono essere selezionate per soddisfare un criterio restrittivo arbitrario.

1.6: Benefici cognitivi negli individui bilingue

Dopo aver eseguito un breve excursus su come si differenzia il cervello di un individuo in grado di parlare molteplici lingue fluentemente da un cervello monolingue ed aver constatato che nel primo caso concorrono difficoltà durante la selezione linguistica, è utile esprimere quali importanti benefici possano derivare dal meccanismo cognitivo che si palesa negli individui plurilingue. Molti studiosi hanno valutato l'impatto del bilinguismo sull'individuo e tra di essi c'è lo studio condotto da Diamond (2010:332-333). L'autore sottolinea come recenti analisi abbiano dimostrato che i bambini bilingue sviluppano un sistema cognitivo efficace sin dall'infanzia e come il bilinguismo possa essere considerato un elemento protettivo contro i sintomi dell'Alzheimer. Diamond (2010) attesta che la nostra mente è costantemente "bombardata" da una varietà di immagini, suoni, input sensoriali esterni, pensieri e da sensazioni propriocettive. Tuttavia, per riuscire a eseguire qualsiasi azione, la nostra mente deve avere la capacità di inibire temporaneamente il 99% di questi input e di occuparsi solamente dell'1% di essi. Il meccanismo di attenzione selettiva, infatti, coinvolge una serie di processi noti come "funzione esecutiva" che si svolgono nella corteccia prefrontale e si sviluppano nei primi 5 anni di vita (Shallice, 1988; Diamond, 2010). È proprio in ambito della funzione esecutiva che i multilingue devono affrontare una serie di "sfide" che non esistono nel caso dei monolingue. Ad esempio, una persona che sin dalla nascita ha appreso un'unica lingua, quando ascolta una parola deve solo confrontarla con il suo unico insieme di fonemi arbitrari e regole di significato, oltre al fatto che quando pronuncia un termine lo trae direttamente da quel determinato insieme di suoni.

Dall'altra parte, gli individui cresciuti in un ambiente multilingue devono essere dotati di una competenza selettiva, in quanto, devono avere la capacità di mantenere separati i differenti gruppi fonici derivanti dalle lingue apprese; per esempio ascoltando la parola "burro", un bilingue spagnolo-italiano istantaneamente lo interpreta come "asino", se il contesto è spagnolo o "burro", se il contesto è italiano. Ciò rappresenta che gli individui bilingue usano molto spesso e inconsciamente il sistema delle funzioni esecutive. Lo studioso riporta anche una serie di studi a favore della dimostrazione di tale capacità. In questi esperimenti sono stati assegnati a differenti soggetti dei compiti simili a dei giochi progettati per creare confusione perché le regole del compito cambiavano in maniera imprevedibile, o perché il compito presentava dei segnali che dovevano essere ignorati. Ai bambini è stata mostrata una carta raffigurante un coniglio o una barca, colorata di rosso o di blu, con o senza una stella. Se la carta aveva una stella, gli infanti dovevano riordinare le carte per colore, se invece la stella era assente allora dovevano riorganizzarsi in base all'oggetto raffigurato. Gli esiti di questa ricerca dimostrarono che i soggetti monolingue e bilingue completano il compito con successo se la regola rimane sempre la stessa, tuttavia se essa cambia allora i soggetti monolingue tendono a mostrare una maggiore difficoltà di adattamento al cambio di regola (Białystok & Dev, 2010; Białystok & Feng, 2009; Białystok & Visawanathan, 2009; Carlson et al., 2008; Costa et al., 2008; Diamond, 2010).

Mentre questi risultati sono stati segnalati per bilingue di tutte le età, altri esperimenti sono stati condotti per testare le risposte dei soggetti più giovani e anziani. Per la prima tipologia di indagine, particolarmente rilevanti sono stati gli studiosi Kovács e Mehler (2009) che hanno sperimentato giochi che creavano confusione nei bambini monolingue e soggetti che hanno appreso due lingue a causa dei genitori appartenenti a due sistemi linguistici differenti.

Sin dall'età prematura gli infanti imparano a discriminare i suoni della lingua/e che sentono nell'ambiente circostante; come i neonati inglesi che conservano la capacità di distinguere tra le consonanti liquide "l" e "r", in quanto tipiche di quel determinato contesto linguistico e che i neonati giapponesi non riescono a riconoscere, in quanto, sono dei fonemi assenti nel loro caso. Per verificare lo stimolo di risposta nel linguaggio dei bambini preverbali, Kovács e Mehler (2009) hanno ideato un metodo di verifica in cui i bambini dovevano cercare le immagini di un burattino che appariva sulla parte sinistra dello schermo del computer e l'apparizione dell'immagine veniva anticipata dal suono di un trisillabo senza significato ("lo-lo-vu") che veniva ascoltato dai bambini. In nove prove è stato dimostrato che i bambini monolingue e bilingue guardavano verso il lato sinistro dello schermo appena sentivano il trisillabo. Ciononostante, appena i due studiosi cambiarono le regole del test decidendo di far apparire il pupazzo sul lato destro dello schermo dopo aver trasmesso un trisillabo differente, gli esiti si sono rivelati contrastanti: gli individui bilingue, contrariamente ai monolingue, hanno avuto la capacità di imparare subito la regola nuova e di disimparare la regola precedente (Kovács & Mehler, 2009; Diamond, 2010). Evidentemente, il fatto di essere continuamente esposti al passaggio e all'ascolto di due lingue differenti, ha permesso agli infanti bilingue di affrontare cambiamenti di regole molto più facilmente rispetto ai loro coetanei. Questo dimostra che questi individui sono dotati di un grande beneficio che permette loro di negoziare in una mente confusionaria dovuta all'esistenza di sistemi linguistici differenti.

Ulteriormente, Diamond (2010) si concentra anche sullo studio condotto da Bialystok (et al., 2007) riguardo gli effetti "protettivi" del bilinguismo contro i sintomi dell'Alzheimer riportando dei risultati impressionanti: tra centinaia di pazienti canadesi anziani a cui è stato diagnosticato l'Alzheimer, gli individui bilingue hanno mostrato i primi sintomi della malattia in un periodo di tempo più largo rispetto ai loro coetanei monolingue (Bialystok et al., 2007; Diamond, 2010). Dunque, la domanda sorge spontanea, com'è possibile che tale divergenza vada ben oltre l'ambito linguistico sfociando in quello medico?. La risposta è sempre connessa all'aspetto cognitivo dei soggetti presi in considerazione: il bilinguismo richiede un maggiore sforzo, in quanto, gli individui, consciamente o inconsciamente, sono sempre obbligati a scegliere, parlare e interpretare i suoni che vengono trasmessi nella lingua A o nella lingua B che determina una maggiore attivazione cerebrale (Diamond, 2010). I punti su cui si è focalizzato l'autore risultano chiari: nonostante un meccanismo linguistico duale richieda maggiori sforzi a livello cognitivo, i vantaggi riportati superano la fatica eseguita.

1.7: Il bilinguismo crea confusione?

A conclusione di questo capitolo dedicato ai fondamenti del bilinguismo che sfocerà successivamente in un'attenta analisi delle dinamiche relative al code-switching, si pone al centro un tema rilevante incentrato sulla possibilità di confusione che si crea nella mente bilingue a causa della compresenza di un duplice/triplice sistema linguistico. Solitamente l'individuo bilingue è caratterizzato da una memoria predisposta quasi a mescolare le lingue durante il processo di comunicazione dando luogo alle strategie di code-mixing e code-switching.

Questo dato implica una sostituzione di una parola o frase di una lingua in una parola o frase di una seconda lingua (Li, 1996; Heredia & Altarriba, 2001), come accade con: “dame una hamburguesa sin lechugas por favor” (dove lechugas sostituisce la parola “lechuga”), enunciato che potrebbe essere benissimo derivato da un parlante spagnolo-inglese. Roberto Heredia e Jeanette Altarriba (2001:164-165), tentano di esplicitare la motivazione che determina l’attuazione di questo procedimento che coinvolge un ampio utilizzo delle risorse cognitive e integrazione di diversi fattori linguistici. Secondo gli autori la spiegazione alla base dell’utilizzo del code-switching è che questo fenomeno serve per compensare la mancanza di competenza linguistica in entrambe le lingue (cfr. Grosjean, 1982; Heredia & Altarriba, 2001); infatti, la commutazione di codice può essere dovuta anche all’incapacità di recuperare la parola corretta dovuta all’utilizzo poco frequente di una determinata parola in quella determinata lingua. Oltretutto, il cambio linguistico è anche governato dal cambio della struttura grammaticale, come lo spagnolo e l’inglese che differiscono in relazione al modo in cui vengono utilizzati gli aggettivi. In particolare, in inglese, l’aggettivo precede il sostantivo, ad esempio: “I want a green tomato”, mentre in spagnolo il sostantivo precede l’aggettivo: “quiero un tomate verde”. Ciò significa che lo switch linguistico tra inglese e spagnolo avviene tra aggettivo e nome solamente se quest’ultimo è collocato in concordanza con le regole della lingua target (Lederberg & Morales, 1985; Heredia & Altarriba, 2001). Il terzo motivo è collegato al fatto che la nozione di “competenza linguistica” non risulta essere adeguatamente definita, in quanto, non è chiaro se le competenze linguistiche di lettura e scrittura debbano avere la precedenza sulla lingua parlata. Difatti, è stato studiato che la maggior parte dei bilingue riceve la propria istruzione formale in una lingua sebbene la maggior parte delle loro interazioni personali avvengano in un’altra lingua; perciò, quando le loro capacità di lettura e scrittura sono state testate in entrambe le lingue, la lingua in cui hanno ricevuto un’istruzione più formale, di solito, ricopre una posizione dominante nel loro repertorio linguistico. Infine, l’ultima alternativa possibile è connessa al fatto che i bilingue utilizzino tale strategia per essere compresi meglio durante il processo comunicativo, ad esempio la parola spagnola “cariño” è difficilmente traducibile in un’altra lingua a causa del significato che può essere solo replicato in spagnolo; proprio per questo motivo un bilingue spagnolo-inglese tende a mantenere l’utilizzo di questo termine nella sua forma originaria (Heredia & Altarriba, 2001). Da quanto detto si deduce che la strategia di cambio di codice, nozione che verrà illustrata nel dettaglio nel capitolo a seguire, implica un maggiore tempo di elaborazione e comprensione linguistica; ciononostante è un processo che si attua quasi involontariamente nelle menti bilingue.

Capitolo 2. Teoria dell'alternanza di codice

2.1: Lo sviluppo della teoria del cambio linguistico

A partire dal XX secolo, un segmento significativo della ricerca sociolinguistica è stato dedicato alla comprensione di come le maggior parti delle comunità multilingue organizzano le proprie molteplici risorse linguistiche. Tale ricerca rientra generalmente nel campo del fenomeno linguistico riconosciuto come code-switching (da qui in poi CS), ossia l'utilizzo di due o più varietà linguistiche all'interno di uno stesso enunciato e che sarà il cuore di questo capitolo. L'argomento legato al CS è rilevante nella quotidianità di tutte le comunità linguistiche caratterizzate dalla compresenza di più di un "modo di parlare" e si tratta di un fenomeno che può avvenire tra più lingue, dialetti, registri, differenti livelli e stili di una singola lingua. Generalmente i linguisti, sociolinguisti, psicolinguisti, e gli antropologi linguisti hanno cercato di studiare tale fenomeno focalizzandosi sulle differenti domande di ricerca presenti all'interno delle seguenti discipline; da un lato, l'indagine dei linguisti si è più interessata ai vincoli grammaticali derivanti dall'utilizzo di tale strategia e a capire come la sua grammatica si caratterizzi in relazione ai diversi linguaggi dei bilingue. Dall'altro lato, gli antropologi linguisti, sono stati più attratti dalla rilevanza sociale in cui sfocia il CS (Woolard 2004,2006). Come riporta Chad Nilep (2006:3-6), a partire dagli anni 70' alcuni studiosi come Blom e Gumperz (1972) sono stati fondamentali per lo sviluppo in letteratura della teoria inerente al fenomeno di contatto del CS. Uno dei primi studi riguardanti tale questione è stato condotto da George Baker (1947) che si concentra sull'utilizzo del linguaggio da parte degli americani messicani che vivono a Tucson (Arizona). L'analisi rivela che le interazioni sociali tra familiari venivano in maggior parte condotte in spagnolo, mentre, quando il processo comunicativo si svolgeva in un dialogo formale con Anglo-Americani, allora i bilingue utilizzavano l'inglese. Oltre a questo in alcune situazioni, i giovani, erano più propensi a mischiare elementi di entrambe le lingue nel medesimo enunciato (Baker, 1947; Nilep, 2006). La prospettiva di Baker viene presto confutata da Uriel Weinreich (1953:87), il quale la considera "insufficiently articulated", in quanto incapace di descrivere il dialogo bilingue in maniera completa. Weinreich (1953) aggiunge che lo studio antropologico si deve anche concentrare sulla linguistica perché solo in questo modo di può descrivere correttamente il processo di acquisizione e socializzazione che avviene nella comunità bilingue (Weinreich, 1953; Nilep, 2006:5). Infatti, la sua ipotesi, secondo la quale gli individui bilingue possiedono un repertorio governato da due linguistiche separate che vengono impiegate in occasioni differenti divenne presto una base per la posizione di Vogt (1954), il quale attesta che tutte le lingue sono coinvolte in fenomeni di contatto linguistico che includono l'alternanza di codice (Vogt, 1954; Nilep, 2006:5). Un primo precursore che Nilep (2006) riporta e che sta alla base dello sviluppo della teoria del CS, è il fenomeno della "diglossia", descritto inizialmente da Ferguson (1959) e successivamente rifinito da Fishman (1967). Ferguson (1959) lo definisce come "divergent, highly codified" (Ferguson, 1959:336; Nilep 2006:5) varietà linguistica che viene utilizzata solamente in situazioni particolari. Sebbene l'autore limiti la diglossia alla varietà della stessa lingua, Fishman (1967) la descrive come divisioni funzionali simili tra lingue non correlate (Fishman, 1967:36; Nilep 2006: 5). Nonostante nessuno dei due studiosi, riporti esempi di alternanza linguistica in un singolo dialogo, la loro interpretazione di diglossia supporta la nascente nozione di "situational" e "metaphorical switching" elaborata da Blom e Gumperz (1972).

Oltre a quanto citato, Nilep (2006) fa riferimento anche a uno dei linguisti socioculturali più influenti in questo campo, ossia, J.J.Gumperz (1958), il quale si concentrò sullo studio del Hindi e dei suoi dialetti (che a loro volta possono essere ulteriormente ramificati in varietà) dell'India del nord. Egli differenzia tra il dialetto del villaggio e il dialetto regionale e dichiara che il primo viene utilizzato prevalentemente a casa e nelle conversazioni con altri residenti locali, mentre il secondo è utilizzato con persone estranee (Gumperz, 1958; Nilep, 2006:6). Oltretutto, nel 1962, quando Gumperz lavorava all'istituto di sociologia all'università di Oslo, incontrò Jan-Petter Blom (Dil, 1971). Insieme, i due studiarono l'utilizzo dei dialetti Bokmål (dialetto standard) e Ranamål (dialetto locale) della cittadina di Hemnesberget e Gumperz li comparò in seguito con l'utilizzo dei dialetti standard e locali dell'hindi dell'India settentrionale. Osservò che in ogni popolazione il dialetto locale veniva impiegato nell'interazione con conoscenti, mentre il dialetto standard era riservato alla comunicazione con estranei a causa delle barriere di casta e classe in India e barriere di ambiente accademico, amministrativo o religioso in Norvegia (Gumperz, 1964; Nilep, 2006). Blom e Gumperz (1972) rifinirono anche le analisi riguardanti i due dialetti norvegesi riconoscendoli come due codici distinti da differenze lessicali, fonologiche e morfologiche (Blom & Gumperz, 1972; Nilep, 2006:7). Oltretutto, scoprirono che la selezione linguistica risulta essere variabile, in quanto dipende dalle situazioni sociali ed eventi in cui le lingue vengono utilizzate e dal cambio argomentale che avviene in un discorso; infatti, notarono che, spesso, gli insegnanti della cittadina di Hemnesberget consideravano il momento di lezione e il momento dedicato alla discussione collettiva come due eventi separati. Mentre la lezione veniva effettuata in Bokmål, un cambio linguistico in Ranamål veniva utilizzato per incoraggiare il dibattito tra gli studenti. Questa tipologia di cambio linguistico venne definito "situational switching" (1972:424) che contrasta il "metaphorical switching", ossia l'utilizzo di due varietà linguistiche all'interno di un unico contesto sociale. Le due nozioni di situational e metaphorical switching sono state, successivamente, riprese da molti linguisti, antropologi e sociologi e se i due autori sostengono che il Bokmål e Ranamål rappresentano dei codici, studiosi seguenti furono importanti per eguagliare il codice al linguaggio (Nilep, 2006).

Questo paragrafo è stato dedicato a un breve sunto finalizzato a delineare i passaggi centrali che si sono verificati in differenti ambiti per la formulazione della teoria del CS. Studi avvenuti in seguito in questo settore saranno interamente dedicati alle analisi di modelli importanti come quello di Myers-Scotton (1993) che verranno spiegati nelle sezioni successive dell'elaborato.

2.1.2: Varie definizioni di codice

L'argomento proposto all'interno di questo capitolo si focalizza sul CS, pertanto, è significativo dedicare una sezione di questo paragrafo per enfatizzare il significato di codice tenendo conto dei campi in cui viene utilizzato. Nel processo comunicativo, solitamente, un codice è una regola che serve a convertire un elemento informativo (come una lettera, parola o frase) in un'altra forma non necessariamente della stessa tipologia (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 237; Mabule, 2015:339). Nel contesto della crittografia (studio dei metodi di trasformazione delle informazioni che impediscono a un nemico di estrarre informazioni contenuti in un messaggio che ha intercettato), un codice è un metodo utilizzato per trasformare un messaggio occulto, impedendo a coloro che non sono a conoscenza del suo significato di comprendere ciò

che viene effettivamente trasmesso (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010:237; Mabule, 2015:339). Harya (2018:89), analizza il termine dal punto di vista sociolinguistico, sottolineando il suo significato legato alla lingua o a una varietà linguistica. Infatti, un codice può essere definito come "un sistema utilizzato in qualsiasi occasione per la comunicazione tra due o più parti" (Wardhaugh, 1998; Harya, 2018:89). Pertanto, gli individui sono solitamente tenuti a selezionare un particolare codice ogni volta che sono coinvolti nel processo comunicativo decidendo anche di passare da un codice all'altro, di mescolare le varietà, stili, registri o dialetti. Secondo Crystal (1987), però, il codice è un insieme di convenzioni e regole che ci permettono di dare informazioni in maniera simbolica e questo perché il linguaggio umano in sé è un codice con funzione comunicativa formato da parole che rappresentano idee, eventi e oggetti (Crystal, 1987; Harya, 2018:89). Nel campo della linguistica, il termine codice si riferisce alle varietà linguistiche o ai dialetti di una lingua, inoltre è un segnale utilizzato dal parlante per trasmettere un messaggio. Richards (et al., 1985) ha aggiunto che il termine "code-switching" consiste propriamente nel passaggio da una varietà linguistica all'altra quando una particolare situazione lo richiede (Richards et al., 1985; Harya, 2018: 89).

La visione secondo la quale il codice è una forma di variazione linguistica utilizzata da una popolazione per comunicare con altre persone sarà al centro del nostro studio a causa della sua rilevanza dal punto di vista linguistico e sociale.

2.1.3: Tipologie di code-switching

In questo paragrafo si pone un accento sulle molteplici sfaccettature del CS che si attuano sul piano comunicativo e linguistico. Mabule (2015:342-343) riporta, in particolare, le tre differenti tipologie di CS proposte da Poplack (2000), ossia: "extrasentential", "intersentential" e "intrasentential". "Extrasentential" CS consiste nell'inserzione dei cosiddetti ²"tag elements" esportati da una lingua e inseriti nel discorso monolingue che si attua in un'altra lingua. Esempi di "extrasentential" CS includono l'addizione di elementi come: "okay", "well", "you know" come accade nell'esempio (1) che indica l'utilizzo dei tag in inglese in un discorso monolingue in sotho del nord (Sudafrica).

1. Bana ba lehono ga ba na mekgwa, right? (Mabule, 2015).

(Today's children do not have manners).

² Tag elements: in inglese i "tags" stanno ad indicare le domande, affermazioni o imperativi aggiunti a una proposizione per invitare l'ascoltatore a rispondere (Cambridge Dictionary). Ad esempio:

A: You're a musician, aren't you?

B: Well, yes, but I'm just an amateur.

L' "intrasentential" CS, invece, è caratterizzato da un passaggio che avviene da una lingua a un'altra all'interno di un medesimo enunciato. L'esempio a seguire (2) mostra i parlanti che cambiano o mescolano la lingua inglese con il sotho del nord e viceversa.

2. Mmule: Matšatši a chentshitse (changed) banna le bona ba a reipiwa (raped), ga go sa le motho yo a lego safe. We are all the same, we are exposed to violence and rape. Ditsotsi di gaketše, they are out of control. Ba dirwa ke gore ba na le more rights than anybody else. Ga go fair gore bona ge ba swarwa ba protect ke molao (Mabule, 2015).

(Mmule: Nowadays things have changed, men are also being raped, and there is no place where a person is safe. We are all the same. We are exposed to violence and rape. Tsotsis (thugs) are ruthless, and they are out of control.

The problem is that they have more rights than anybody else. It is not fair because when they are arrested they are protected by the law.)

Stando a quanto propone Poplack (2000), la definizione di intrasentential code-switching assume una connotazione molto simile a ciò che, successivamente, Muysken (et al., 2000) individua come code-mixing (Muysken et al., 2000; Ramezani et al., 2020). Questo fatto è determinante nell'indicare che nonostante gli enormi progressi fatti nel suddetto campo di ricerca, la disciplina presenta ancora confusioni terminologiche.

Infine, la ricerca ricade sull' "intersentential" CS in cui si ha un passaggio di codice che avviene al limite della frase, come accade nell'esempio (3) in cui la lingua base dell'enunciato è il sotho del nord che alla fine viene seguito dall'inglese.

3. Ngwana wa rakgadi o sepela bošego and she doesn't want to be reprimanded (Mabule, 2015).

(My aunt's child likes going out during the night and she doesn't want to be called to order).

2.2: Il code-mixing: un altro fenomeno di contatto linguistico

I paragrafi presi in considerazione in precedenza hanno ben delineato che il CS consiste nell'utilizzo contemporaneo di due o più varietà linguistiche nella medesima conversazione di un parlante bilingue; si tratta di un processo che involve l'alternanza tra frasi, locuzioni ricavate da entrambe le lingue e inserite in una lunga frase o paragrafo. Tuttavia, un altro avvenimento di medesima importanza che fa parte del vocabolario delle comunità multilingue è il code-mixing (da qui in poi CM), pertanto tracciamo il confine persistente tra le due realtà. T.D. Harya (2018:91) riporta le molteplici definizioni e tipologie relative al termine CM ricavate da studi condotti dai linguisti. Wardhaugh (1998) afferma che il CM si verifica quando i parlanti utilizzano entrambe le lingue nello stesso istante e riescono a passare da una lingua all'altra nel corso di un singolo momento. Di preciso, significa che il parlante, senza cambiare argomento, altera solo alcuni degli elementi presenti all'interno dell'enunciato che possono coinvolgere vari livelli linguistici come la morfologia e gli elementi lessicali.

Tuttavia, il concetto di CM può essere utilizzato anche in una forma più generale di contatto linguistico che può includere casi di CS e altre forme di contatto che enfatizzano gli elementi lessicali (Wardhaugh, 1998; Harya, 2018). Muysken, (2000), infatti definisce che il termine CM sta a indicare tutti quei casi in cui gli elementi lessicali e le caratteristiche grammaticali appartenenti a due linguaggi differenti appaiono nella stessa frase (Muysken, 2000; Harya, 2018:91). Nello specifico, Siregar (1996), studiando il CM tra l'inglese e l'indonesiano ha delineato le due principali tipologie del fenomeno: "intra-sentential mixing" che consiste nell'alternanza di singole parole, frasi o proposizioni all'interno di un singolo enunciato ed "extra-sentential mixing" che accade alla fine di una frase richiedendo un'interazione sintattica meno complessa tra le due lingue coinvolte (Siregar, 1996:50; Harya, 2018).

Rispetto a quanto detto, Fanani e Ma'u (2018) riportano tre varietà di processi fondamentali, individuati da Muysken (et al., 2000) che coinvolgono il CM. Oltre a essere caratterizzate da diversi requisiti strutturali, le tre tipologie che verranno menzionate, svolgono il loro ruolo in livelli differenti nel background bilingue. I prototipi da elaborare sono: "insertion", "alternation" e "congruent lexicalization".

"Insertion" si riferisce sia all'inserimento di elementi lessicali che di costituenti di una lingua nella struttura di una lingua differente. Consideriamo due lingue A e B, se A rappresenta la lingua dominante che dà forma alla frase e B sono i frammenti che vengono inseriti nella lingua dominante, il risultato è l'esempio (4) che rappresenta il fenomeno tra Inglese e Spagnolo fornito da Pfaff in Muysken (et al., 2000:5; Fanani, Ma'u, 2018:70).

4. Yo anduve in a state of shock por dos dias.

(I walked in a state of shock for two days.)

La seconda varietà di CM è "alternation" che si riferisce a una situazione in cui due lingue sono divise nelle strutture grammaticali che potrebbero essere lessicalmente provenienti dagli elementi di qualsiasi delle due lingue. In particolare, questo CM divide la struttura della lingua A e B, successivamente, le due strutture linguistiche vengono mescolate all'interno di un'unica frase come mostrato dall'esempio (5) che illustra il CM tra il francese e russo riportato da Timm in Muysken (et al., 2000; Fanani, Ma'u, 2018:70).

5. Andale pues and do come again.

(That's alright then, do come again.)

Il terzo e ultimo processo di CM è "congruent lexicalization" in cui prevale l'equivalenza lineare e strutturale a livello sintattico tra le due lingue. Si riporta in seguito l'esempio (6) ricavato dal CM tra inglese e spagnolo fornito da Pfaff in Muysken (et al., 2000; Fanani, Ma'u, 2018:71).

6. Bueno, in other words, el flight [que sale de Chicago around three o'clock].

(Good, in other words, the flight that leaves from Chicago around three o'clock.)

Si può constatare che il CM e il CS sono due processi che fanno parte della normale quotidianità delle comunità multilingue; tuttavia quando i parlanti eseguono l'alternanza linguistica oppure mescolano due idiomi, ci potrebbero essere dei fattori che fungono da motivazioni per cui questi individui si servono di questi fenomeni. Dunque, è ragionevole mettere in luce alcune precisazioni.

2.2.1: Motivazioni alla base del code-mixing e code-switching

La sezione 2.1.0 (cfr. 2.1.0 Alcuni cenni storici) è stata essenziale nell'andare a argomentare la valenza culturale, sociale e comunicativa derivata dall'alternanza di codice e dalla fusione tra due lingue che altrimenti rimarrebbero isolate. Quindi il quesito che rimane da delucidare è: "cosa spinge un parlante all'utilizzo di più codici linguistici quando uno è abbastanza per portare a termine il processo comunicativo?". A tale scopo T.D.Harya (2018:94-95), puntualizza alcuni aspetti. Attesta che secondo Saville-Troike (1986), il quale ha eseguito uno studio sul cambio linguistico tra inglese e indonesiano, una tra le motivazioni che spinge i bilingue a un possibile CM o CS consiste nell'andare a utilizzare i due processi per attenuare o rafforzare una richiesta o un comando. Infatti, spesso, gli indonesiani impiegano l'inglese in enunciati che richiedono un tono più calmo e pacato e questo è permesso dal fatto che l'inglese non costituisce la loro lingua nativa, perciò, non suona troppo diretta all'orecchio. Al medesimo tempo il CS può formulare un comando in quanto il fatto di parlare una lingua non nativa fornisce al parlante maggiore potere. Come abbiamo già precisato nel capitolo precedente, i bilingue sono caratterizzati da una mancanza di lessico nelle lingue apprese, quindi, per motivi legati a necessità lessicali, se un bilingue inglese-indonesiano necessita una parola che è assente nel suo vocabolario inglese, può utilizzare il medesimo termine ricavandolo dal lessico indonesiano. Oltre a questo, un'altra ragione plausibile che spinge i bilingue all'uso di tale processo consiste nell'escludere le persone dal ricevere un determinato messaggio che è destinato a un pubblico in particolare, in quanto, gli individui spesso e volentieri quando devono comunicare nella loro stessa comunità preferiscono evitare l'interferenza di un'altra comunità (Saville-Troike, 1986:69; Harya, 2018:94-95). Molteplici ragioni sono ulteriormente elencate da Hoffman (1991) che sostiene che il CM e CS consentono di parlare di un argomento in particolare in una lingua che in un'altra e i parlanti tendono a prediligere il CM e CS quando conversano con i loro simili al fine di creare un dialogo scorrevole. Spesso e volentieri, il bilinguismo implica anche una confusione che avviene a livello cognitivo che causa una mancanza di chiarificazione linguistica del discorso. Per questo, se il bilingue padroneggia entrambe le lingue acquisite, allora il CM e CS sono funzionali nell'esplicazione più chiara dell'enunciato stesso (Hoffman, 1991:116; Harya, 2018:95). Infine, il CS e CM possono anche essere la base che va a costituire l'identità di una comunità in particolare; questo punto verrà trattato nel capitolo successivo in cui l'elaborato si focalizzerà sul CS esistente nella comunità bilingue punjabi-inglese.

2.3: Fattori determinanti nella scelta di codice

Nel capitolo precedente è già stata proposta la teoria di Bloomfield (1933), secondo il quale, la nozione di bilinguismo può essere ricondotta al "controllo quasi nativo di due o più lingue"; tuttavia, una cosa fondamentale da sottolineare, è che la medesima competenza linguistica in entrambe le lingue, molto spesso, non è facilmente raggiungibile. Infatti, Khattak (et al., 2022:567-568), fa riferimento alle parole di Chin e Wigglesworth (2007), i quali suggeriscono che "se esaminiamo l'esperienza bilingue intorno a noi, ci rendiamo subito conto che i bilingue non funzionano, e non possono, funzionare come due monolingue" (Chin & Wigglesworth, 2007:5, Khattak et al., 2022:567). Effettivamente, i soggetti bilingue, di solito, utilizzano differenti codici linguistici che permettono loro di affrontare varie situazioni. Secondo Stockwell (2002), il codice diviene, spesso, simbolo di nazionalismo utilizzato dai parlanti come strumento comunicativo in una particolare lingua, dialetto, registro, accento o stile in occasioni e per scopi differenti (Stockwell, 2002; Khattak et al., 2022:568).

Allo stesso modo, anche Ronald Wardhaugh (1986) ha definito il codice come un sistema utilizzato in qualsiasi occasione per la comunicazione tra due o più parti (Wardhaugh, 1986; Khattak et al., 2022). Tali definizioni sono coerenti con il fatto che quando gli individui comunicano tra di loro, non solo essi devono selezionare un particolare codice comunicativo fulcro del discorso, ma hanno anche la possibilità di decidere se passare da un codice all'altro oppure se fondere due o più codici nel medesimo enunciato formando a sua volta un nuovo codice. Poedjosoedarmo (2001) sostiene che "il codice può essere definito come un sistema linguistico e applicazione degli elementi linguistici che hanno caratteristiche specifiche in linea con il background del parlante, la relazione tra il parlante, l'interlocutore e la situazione". Aggiunge che non solo il codice può essere ricondotto al linguaggio ma anche alle varietà linguistiche che includono il dialetto e lo stile (Poedjosoedarmo, 2001:23; Khattak et al., 2022:568). Si può constatare, dunque, che il codice è una forma di variazione linguistica utilizzata da parte di una società per comunicare con altre persone e che può essere considerato "alternanza di due lingue all'interno di un unico discorso, frase o costituente" (Poplack, 1979:7; Khattak et al., 2022:568). Una volta esplorata in maniera esaustiva la realtà che circonda la terminologia "codice" dal suo punto di vista socioculturale, è necessario dare una spiegazione alla base di questo fenomeno riportando i fattori influenti. Gli autori M. Myslín e R. Levy (2015:873-877) mettono in chiaro la loro visione prendendo in considerazione il lavoro di altri studiosi.

2.3.1: Fattori socioculturali

Negli approcci socioculturali, spesso, il cambio linguistico è una risorsa fondamentale che contribuisce a formare l'identità dell'individuo e a modulare la distanza sociale; ad esempio, il CS stesso può essere lo strumento scelto da parte di una comunità in cui i parlanti appartengono a diversi gruppi socio etnici in contemporanea. Se il CS svolge questa funzione, allora i modelli di CS dipendono in parte dai partecipanti ma anche dalle loro interazioni sociali (Beebe & Giles, 1984; Myslín & Levy, 2015). Ad esempio, ci si può aspettare che i bilingue inglesi-spagnoli con enorme padronanza sull'inglese, passino allo spagnolo quando si trovano vicino a parlanti più anziani spagnoli per mostrare un grado di comunanza (Myers-Scotton, 1993; Myslín & Levy, 2015). Dunque, si può constatare che la scelta di codice sia in gran parte dovuta a fattori socioculturali.

2.3.2: Fattori psicolinguistici

L'approccio psicolinguistico risulta essere molto differente rispetto a quello menzionato in precedenza, in quanto, ritiene che la selezione linguistica sia una funzione quasi automatica derivante dalla cognizione del parlante e non influenzata dal controllo cosciente. La maggior parte dei modelli di produzione bilingue sostengono che i messaggi vengono formulati attraverso una fase di selezione lessicale seguita dalla codifica morfofonologica e dall'articolazione presupponendo che i bilingue siano caratterizzati da un unico archivio concettuale condiviso da entrambe le lingue. Ciò determina che la selezione linguistica e lessicale avvenga attraverso l'attivazione di un lemma proveniente da una determinata lingua, oppure mediante l'incapacità di inibire il lemma proveniente da un'altra (Myslín & Levy, 2015). Cerchiamo di capire i fattori che influenzano l'attivazione o l'inibizione lessicale. Il primo fattore che gli autori prendono in considerazione è l'accessibilità lessicale di base che dipende da quanto più facilmente un determinato termine (specifico della lingua) possa essere recuperato dal lessico durante la produzione linguistica, indipendentemente dal contesto.

Più le parole sono frequentemente utilizzate e brevi, maggiore sarà il grado di accessibilità e di probabilità di utilizzo di quella determinata lingua da parte dei soggetti multilingue (Heredia & Altarriba, 2001; Myslín & Levy, 2015). Una proprietà intrinseca dei vocaboli è legata a come i loro significati sono immagazzinati all'interno del dizionario multilingue; generalmente si sostiene che i bilingue accedano prima ai significati derivanti da un singolo sistema semantico e solo successivamente, durante la selezione lessicale, scelgano la lingua target. Tuttavia, altri studiosi con punti di vista alternativi credono che il sistema semantico dei bilingue sia solo parzialmente condiviso tra le lingue e perciò i sostantivi sono memorizzati in un sistema semantico comune, ma i verbi e le altre parole risiedono in parti specifiche di tale sistema (Marian, 2009; Van Hell & de Groot, 1998; Myslín & Levy, 2015). Questa caratteristica rende i sostantivi più propensi alla commutazione di codice. Similmente, anche i concetti di concretezza e il grado di immaginabilità influenzano molto l'accessibilità lessicale bilingue. Infatti, le parole come "tigre" che sono concrete e più facilmente immaginabili tendono ad essere più integrate nel vocabolario bilingue (Van Hell & de Groot, 1998; Myslín & Levy, 2015: 874) rispetto a quella astratte come "libertà"; tale integrazione determina il fatto che gli equivalenti tradotti delle parole concrete vengano attivati maggiormente durante la produzione linguistica rispetto agli equivalenti delle parole astratte.

In aggiunta alle proprietà sopra menzionate, essenziali sono anche i fattori contestuali, lessicali e sintattici come la "coesione lessicale specifica della lingua". Munoa (1997) e Angermeyer (2002) osservano che gli elementi lessicali spesso persistono nella loro lingua originale anche se la produzione linguistica avviene in un'altra lingua; tale persistenza è indice del fatto che serve a rafforzare legami coesivi con quelli precedenti (Munoa, 1997; Angermeyer, 2002; Myslín & Levy, 2015) e/o con i legami derivati dal ³"priming automatico" in cui l'attivazione di lemmi linguistici specifici, facilita le successive produzioni linguistiche nel medesimo linguaggio (Kootstra et al., 2009; Myslín & Levy, 2015).

³ Priming: è un sistema mnemonico inconsapevole che consente a uno stimolo, al quale si è stati esposti una prima volta, di essere riconosciuto successivamente senza averne consapevolezza (State of mind).

Un altro fattore contestuale che influenza la scelta linguistica è il ⁴“triggering”, ossia l’innescamento delle parole trigger che possono essere parole proprie come “California”. Esse possono essere memorizzate in rappresentazioni condivise tra sistemi linguistici nei bilingue e principalmente, quando viene prodotta una parola trigger, da una parte si aumentano le possibilità di attivazione della seconda lingua e dall’altra si aumenta anche la probabilità che la parola successiva sia un CS (Clyne, 1991, 2003; Riehl, 2005; Myslín & Levy, 2015). Il terzo fattore appartenente a questa categoria è la “forza di collocazione linguistica interna tra parole”. Lo studioso Backus (2003) sostiene che le sequenze di parole che coesistono in una lingua sono accessibili come unità, diventando quindi inaccessibili per il CS. Pertanto, la commutazione di codice, ad esempio, dall’inglese allo spagnolo che avviene all’interno di una collocazione forte come nella frase “all over the place” (es. All over el lugar) è meno probabile rispetto a un CS che avviene all’interno di una collocazione debole, come “all over the city” (es. All over la ciudad) (Backus, 2003; Myslín & Levy, 2015). L’ultimo fattore determinante nella selezione linguistica è “la distanza di dipendenza sintattica”. La teoria di Gibson (1998, 2000) ed Eppler (2011) che prende in considerazione il cambio di codice che avviene tra il tedesco-inglese fornisce prove riguardo al fatto che maggiore è il numero di parole intermedie tra una parola in CS e il suo “syntactic governor”, più è difficile tracciare la dipendenza (specifica della lingua) a causa dei vincoli mnemonici. Quindi è meno probabile che la parola corrisponda al suo ruolo sintattico nella lingua target (Gibson, 1998, 2000; Eppler, 2011; Myslín & Levy, 2015). Dunque, si può concludere questa sezione affermando che tutti questi fattori riflettono un’ampia gamma di circostanze che influiscono moltissimo nella produzione psicolinguistica di un parlante bilingue.

2.3.3: Fattori discorsivo-funzionali

Tra le altre motivazioni intente a spiegare il perché un bilingue sia protratto a utilizzare il CS, vi è l’esplicazione secondo la quale il CS sia funzionale a segnalare il contrasto tra le differenti porzioni del discorso. Questo è possibile in quanto i cambi linguistici fungono anche da segnali di contestualizzazione (Gumperz, 1982; Myslín & Levy, 2015:876) con funzioni discorsive ad ampio raggio come di chiarificazione, enfasi e qualificazione delle informazioni (ad esempio contrassegnare le parentesi e commenti personali). Una delle funzioni discorsive del CS si incentra esplicitamente sullo stato informativo dei concetti, come la segnalazione di nuovi argomenti/temi di discorso (Munoa, 1997; Zentella, 1997; Myslín & Levy, 2015:876). L’inserzione di nuovi argomenti/temi possono essere segnalati da sintagmi nominali spagnoli in frasi in lingua basca, come accade nel seguente esempio (7) dove si discute della questione riguardo la disponibilità dei servizi igienici (Munoa, 1997; Myslín & Levy, 2015):

7. Fabrika baten ere da un servicio al público.

A factory is also a public service.

⁴ Triggering: In psicologia, l’effetto trigger è un fenomeno che si verifica quando uno stimolo esterno, anche apparentemente innocuo, riporta alla mente un evento traumatico vissuto in passato, provocando una forte reazione emotiva e fisica (Vaso di pandora, libreria digitale).

Vediamo che “public service” viene introdotto con un passaggio linguistico in spagnolo e quindi, proprio come sostiene Munoa (1997), nonostante l'enunciato “il servizio pubblico” potesse essere espresso direttamente in basco, il CS permette di spiegare meglio un nuovo argomento/tema (Myslín & Levy, 2015).

In alcuni casi il cambio di codice può anche servire come strategia per contrastare gli argomenti/temi e per mettere a fuoco alcuni elementi del discorso, come avviene nel caso (8,9) nel CS inglese-hindi (Gumperz, 1982; Myslín & Levy, 2015):

8. Bina vet kiye ap a gae?.

“Without waiting you came?”.

9. Nehi, I came to the bus stop nau bis aëccis pær.

“No, I came to the bus stop about nine twenty-five”.

Si nota che nell'esempio (9) prima si esprime il concetto di “venire” in inglese, successivamente si passa al hindi per focalizzarsi sull'orario di arrivo, demarcando così lo stato delle informazioni attraverso la scelta linguistica (Myslín & Levy, 2015).

Si può constatare che il fenomeno della commutazione di codice sia molto complesso e che nonostante avvenga in maniera inconscia, richiede un elevato tempo di elaborazione linguistica. R.R. Heredia e J. Altarriba (2001:165-166), confermano il fatto che i bilingue richiedano un lasso di tempo maggiore per comprendere frasi miste contenenti parole in CS rispetto alle frasi monolingue. Heredia e Altarriba (2001), attestano la loro tesi riconducendosi agli studiosi Macnamara e Kushnir (1971) che hanno proposto un meccanismo chiamato “meccanismo a due interruttori” che determina “l'attivazione” o “lo spegnimento” dei due dizionari lessicali dei bilingue, motivazione per cui il CS è un processo particolarmente dispendioso. Gli studiosi ritengono che nel livello cognitivo ci sia l'interruttore di input che funziona ai livelli più bassi della percezione, mentre l'interruttore di output è un meccanismo di ordine superiore sotto il controllo volontario del bilingue, è responsabile della selezione linguistica (Macnamara & Kushnir, 1971; Heredia & Altarriba, 2001:165). Secondo questo modello, l'interruttore di input che è automatico e richiede più tempo per funzionare è responsabile della scelta lessicale che sarà utilizzata durante la compressione di un enunciato. Pertanto, durante l'ascolto di una frase, se il segnale acustico corrisponde all'inglese allora questo interruttore selezionerà il sistema linguistico inglese. Una volta “attivato”, allora, se si prende in considerazione un parlante inglese-spagnolo, il sistema linguistico spagnolo viene “disattivato”. Proprio perché i due sistemi linguistici non possono essere attivati contemporaneamente, l'elaborazione del materiale in CS è rallentata. Macnamara e Kushnir (1971) hanno anche cercato di capire la modalità attraverso la quale avviene l'attivazione dell'interruttore input e suggeriscono che tale meccanismo si basa sulla distintività del codice linguistico di ogni lingua. Infatti, prima di selezionare il lessico adeguato, i bilingue analizzano il segnale acustico a livello percettivo più basso, ossia il livello fonetico. Altri ricercatori, invece, hanno suggerito che l'interruttore input può essere regolato da un sistema di monitoraggio che rimane costantemente attivo durante l'elaborazione linguistica.

Tuttavia, recenti studi hanno scoperto che tale processo può funzionare soltanto quando i bilingue sanno quale lingua aspettarsi e quando hanno abbastanza tempo per attivare la lingua appropriata (Heredia & Altarriba, 2001). Ci sono alcuni fattori che influenzano molto il riconoscimento delle parole in CS; ad esempio la lingua inglese è caratterizzata sia da gruppi CC (consonante + consonante) che gruppi CV (consonante + vocale) all'inizio di una parola (ad esempio, "flight" vs. "bear"). Il cinese, al contrario, prevede la mancanza dei gruppi CC e ha minor numero di gruppi CV. Infatti, lo studioso Li (1996) ha scoperto che tale differenza nella struttura fonologica ha influenzato l'elaborazione delle parole in CS in inglese da parte dei bambini bilingue cinesi. Essi hanno impiegato più tempo nel riconoscere parole inglesi commutate contenenti i gruppi CC che nel riconoscere i gruppi CV (Li, 1996; Heredia & Altarriba, 2001). Tra gli ultimi fattori che determinano il riconoscimento delle parole in commutazione di codice ci sono: il contesto, come quello semantico, la fonetica (se la parola è pronunciata secondo la fonetica L1 o L2) e l'omofonia (se si tratta di parole pronunciate in maniera simile). L'insieme di questi fattori porta a una sovrapposizione cerebrale di L1 e L2 attivando differenti parti del cervello alla base del processo cognitivo.

2.4: Sovrapposizione cerebrale L1 e L2

Le sezioni analizzate in precedenza hanno messo in chiaro una caratteristica fondamentale del CS: esso può avvenire consciamente, ma le volte che prevalgono sono quelle in cui un individuo esegue il passaggio linguistico in maniera inconscia. Pertanto, comprendere meglio l'anatomia e il funzionamento del cervello poliglotta può mettere in luce alcuni meccanismi e conseguenze derivanti dall'avvio di tale processo. A tal proposito, è fondamentale esaminare quali aree cerebrali sono coinvolte nell'orchestrare il passaggio linguistico. Nel modello neurocognitivo, Abutalebi e Green (2008) denotano cinque regioni cerebrali coinvolte durante il CS, ossia: corteccia cingolata anteriore (ACC: anterior cingulate cortex), corteccia prefrontale dorsolaterale sinistra (DLPFC: left dorsolateral prefrontal cortex), giro sopramarginale bilaterale (SMG: bilateral supramarginal gyri) e il nucleo caudato. Secondo gli studiosi, le parti sopra menzionate sono particolarmente rilevanti, in quanto, da una parte responsabili della selezione della lingua target e soppressione della lingua non-target e dall'altra incaricati del controllo cognitivo e del funzionamento esecutivo (Abutalebi & Green, 2008; Ramezani et al., 2020:104). In particolare, le aree ACC e il nucleo caudato, sono le due regioni coinvolte nel controllo cognitivo (Kerns et al., 2004; van Schouwenburg et al., 2010; Westly et al., 2010; Ramezani et al., 2020:105) in quanto l'ACC è generalmente associato alla funzione di "rilevamento degli errori" (Seeley et al., 2007; Ramezani et al., 2020:105), mentre il nucleo caudato partecipa al controllo della risposta motoria (Boehler et al., 2010; Ramezani et al., 2020:105) ed ha un ruolo sia nel controllo del comportamento orientato al raggiungimento di uno scopo specifico (Grahn et al., 2008; Ramezani et al., 2020:105) sia nella modulazione del CS. Questi fatti supportano la tesi che il controllo del cambio linguistico bilingue sia un compito piuttosto impegnativo che condivide molte caratteristiche con altre tipologie di sistemi di controllo cognitivo. Infatti, uno studio condotto sui bilingue con afasia ha dimostrato che una lesione in corrispondenza del nucleo caudato sinistro provoca gravi danni nel controllo linguistico che sfocia in un deficit nel CS (o CM), ecco perché tale zona tende a essere più attiva quando una persona usa due lingue nello stesso momento (Abutalebi & Green, 2008; Ramezani et al., 2020).

In contrasto a questo modello, uno studio condotto da Luk (et al., 2012; Ramezani et al., 2020) ha messo in primo piano l'importanza dell'area del pre-SMA. A tale scopo, altri ricercatori hanno messo in discussione l'innesto dell'area ACC, sostenendo che l'area SMA sia la responsabile del controllo di risposta cognitiva durante l'attività giornaliera, dei feedback, nel monitoraggio delle prestazioni e abbia una funzione di rilevamento degli errori (Bush et al., 2000; Hester et al., 2005; Nachev et al., 2008; Ramezani et al., 2020). Ciononostante, studi di metanalisi hanno mostrato che l'area del cingolato rostrale si trova prevalentemente coinvolta negli studi incentrati sul cambio linguistico (Luk et al., 2012; Ramezani et al., 2020); questo suggerisce che il ruolo del pre-SMA nell'esecuzione linguistica sia ancora controverso (Liu et al., 2010; Ramezani et al., 2020). Tenendo conto di quanto citato, sembra chiaro che i circuiti fronto sottocorticali e l'emisfero sinistro del cervello siano largamente in gioco durante l'attivazione del CS anche se alcuni ricercatori sostengono che tale ruolo aspetti per lo più al lobo temporale e parietale (Ramezani et al., 2020). Proprio per questa ragione, Abutalebi e Green (2013) hanno affermato che in realtà il contesto in cui avviene il cambio di codice sta influenzando molto la connettività della regione cerebrale destra e della regione frontale inferiore sinistra (Abutalebi & Green, 2013; Ramezani et al., 2020).

Dunque si può concludere notando che la maggior parte degli studi, nonostante conflittuali, confermano che a livello cerebrale, il processo di CS avviene grazie all'attivazione di una vasta gamma di aree cerebrali che includono principalmente le aree frontali, parietali e sottocorticali del cervello (Abutalebi & Green, 2016; Ramezani et al., 2020). Si segue quindi a esplorare ciò che avviene a livello grammaticale nel processo preso in considerazione.

2.5: Vincoli linguistici e modelli sintattici alla base del code-switching

Questa sezione esamina, in maniera riassuntiva, il ruolo dei vincoli linguistici e l'analisi dei modelli generati di conseguenza coinvolti nel fenomeno del CS presupponendo che quest'ultimo non sia solo vincolato dalle proprietà grammaticali ma sia anche regolato dai principi e meccanismi riguardanti l'utilizzo della lingua. A tal proposito, Jeff Macswan (2013:324-331) riporta la letteratura inerente alle proprietà grammaticali del CS che sono orientate verso la specificità della lingua e concentrate sulla caratterizzazione dei confini strutturali del discorso commutato. Per esempio, lo studioso Timm (1975) identificò 5 limiti presenti all'interno del CS spagnolo-inglese riguardanti all'impossibilità di avvenimento di questo fenomeno tra sintagmi nominali contenenti sostantivi e aggettivi modificatori, tra la negazione e il verbo, tra il verbo e il suo ausiliare, tra verbi finiti e i loro complementi e tra soggetti pronominali e il loro verbo. Questa scoperta suggerisce che anche il CS sia governato da delle regole, precisamente da vincoli linguistici specifici del linguaggio. Il termine "vincolo", sottolinea Macswan (2013), mantiene una duplice connotazione nella letteratura; da una parte descrittiva e dall'altra teorica. In senso descrittivo si intende che alcune strutture del CS siano ben formate rispetto a altre, mentre in senso teorico si collega agli studi sintattici che hanno individuato innumerevoli vincoli legati alle strutture frasali e alle ⁵strutture superficiali (surface structure) (Timm, 1975; Macswan, 2013).

⁵ Surface structure: in linguistica inglese è la struttura esterna della frase. In contrasto con "deep structure" (rappresentazione astratta di una frase), "surface structure" corrisponde alla versione di una frase che può essere pronunciata ed ascoltata. La versione modificata del concetto di "surface structure" viene definita s-structure (study.com).

A tal proposito, Poplack (1980,1981) è stato tra i primi ad articolare due vincoli significativi, ossia due principi linguistici che fanno parte della competenza linguistica di un bilingue, si tratta del: “vincolo di equivalenza” e il “vincolo del morfema”. Il vincolo di equivalenza denota che: “i codici tenderanno a essere cambiati nei punti in cui le strutture superficiali delle lingue corrispondono”, ciò implica che il CS si verifica all’interno dei costituenti solo se il requisito di mantenere l’ordine delle parole in entrambe le lingue viene soddisfatto in corrispondenza della s-structure (Poplack, 1980,1981; Macswan, 2013). Per illustrare, l’esempio (10) mostra come il CS tra spagnolo- inglese sia incorretto:

10. * told *le*, *le told*, *him dije*, *dije him* (Poplack 1981:176; Macswan 2013:326)

told *to- him*, *to - him I - told* , *him I - told* , *I - told him*
 “(I) told him”

Il vincolo del morfema, soggetto a molte controversie, invece, sta a indicare che: “un cambio di codice non può avvenire tra un morfema legato e un elemento lessicale a meno che quest’ultimo non sia stato fonologicamente integrato nella lingua del morfema legato” (Macswan, 2013). Nell’esempio (11) si nota come il CS sia scorretto:

11. * *estoy eat - iendo* (Poplack 1980:586; Macswan 2013:326)

“I - am eat - ing”

Nonostante, Sankoff e Poplack (1981) abbiano espresso un forte disappunto nell’andare a determinare dei meccanismi specifici legati al CS, su basi empiriche, hanno realizzato che qualcosa del genere sembrava essere strettamente necessario, altrimenti, la libera unione delle strutture grammaticali delle frasi inglesi e spagnole avrebbe prodotto delle frasi mal formate. Ad esempio, se l’inglese richiede aggettivi pre-nominali (NP → Det Adj N) e lo spagnolo richiede aggettivi post-nominali (NP → Det N Adj), allora un parlante è libero di selezionare la regola spagnola e di eseguire la selezione lessicale di un determinante, di un aggettivo inglese (*the casa white*) o di un sostantivo spagnolo. Tuttavia, per evitare la creazione di violazioni grammaticali, Sankoff e Poplack (1981) hanno deciso di introdurre un meccanismo basato sulle convenzioni all’apice denominato “bilingual tagging”. Questo meccanismo limita le regole di inserimento lessicale in modo che la grammatica che contribuisce alla formazione della struttura della frase sia anche la grammatica da cui vengono tratte le regole di inserimento lessicale. Quindi la regola della struttura della frase spagnola verrebbe annotata come in (12a), dando origine a (12b):

12a) NP → Det N^{sp:n} Adj^{sp:adj}

12b) The *casa blanca*

Ciononostante, Sankoff e Poplack (1981) non esplicitano i meccanismi per l'inserimento dell'apice ma indicano che le regole di struttura della frase sono poste così all'apice quando sono selezionate durante la fase di commutazione del codice e successivamente utilizzate per innescare regole di inserimento lessicale specifiche della lingua (ad esempio $N \rightarrow \text{casa}$ nel caso di $N^{\text{sp.n}}$). Si nota che assieme al vincolo di equivalenza e ai vincoli del morfema libero, il meccanismo sembra costituire un fenomeno specifico del CS (Sankoff & Poplack, 1981; Macswan, 2013). A continuo anche lo studioso Woolford (1983) specifica che, nel caso delle regole delle strutture frasali comuni a entrambe le lingue, l'inserimento lessicale non risulta essere vincolato, ma nel caso delle regole grammaticali che non sono condivise da entrambe le lingue, l'inserimento lessicale dipende dai nodi terminali associati alla regola della struttura della frase della grammatica a cui l'inserimento appartiene. Tuttavia, questo sistema non sembra raggiungere i risultati desiderati in quanto presuppone che il passaggio di codice dallo spagnolo all'inglese richieda che la regola di struttura della frase di una lingua (come: $NP \rightarrow \text{Det N Adj}$ per lo spagnolo) possa solo essere lessicalmente riempita con elementi in spagnolo (determinando che "the casa blanca" sia una frase mal formata nonostante sia corretta)(Woolford, 1983; Macswan, 2013).

Proprio come Poplack e Sankoff (1981) hanno elaborato il "bilingual tagging", anche Di Sciullo (et al., 1986) è riuscito a formalizzare il "government constraint" (vincolo governativo) alla base del modello "government-biding (GB) framework". Questo vincolo, riportato nella definizione (13a, 13b), formalizza che la lingua in cui viene espressa la testa del sintagma può determinare la sintassi della sua proiezione massimale e imporre la condizione che due categorie debbano essere per forza nella stessa lingua se si presenta un "government relation" tra di essi (Di Sciullo et al., 1986; Macswan, 2013:329).

13a) If L_q carrier has index q , then Y^{\max}_q .

13b) In a maximal projection Y^{\max} , the L_q carrier is the lexical element that asymmetrically c-commands the other lexical elements or terminal phrase nodes dominated by Y^{\max} .

Per portare avanti gli studi concerni i vincoli legati al CS, fu rilevante anche Belazi (et al., 1994) che ha introdotto la nozione di "language feature" (caratteristica linguistica) propriamente legata al modello "functional head constraint" (FHC), secondo il quale: un CS non può avvenire tra una testa funzionale e il suo complemento. Dunque secondo tale vincolo la caratteristica linguistica del complemento selezionato dalla testa funzionale, come tutte le altre caratteristiche rilevanti, deve accordarsi con la caratteristica rispettiva di quella determinata testa funzionale (Belazi et al., 1994 in Macswan 2013:330).

Il terzo modello preso in considerazione denominato "matrix language frame" (MLF) viene proposto da Myers-Scotton (1993), in grado di spiegare il CS intrasentential e di determinare la struttura morfosintattica del discorso. Secondo questo modello, la lingua dominante, definita "the matrix language" (ML), può essere identificata con L1 del parlante in cui i morfemi e le parole sono molto più spesso utilizzate nel discorso.

L'altra lingua che partecipa al cambio di codice, invece, è denominata "the embedded language" (EL). Quindi gli MLs forniscono delle strutture grammaticali astratte in cui gli ELs vengono inseriti (Scotton et al., 1993; Mccswan, 2013).

Secondo tale approccio, dunque, ML definisce le posizioni delle parole ed elementi funzionali all'interno della struttura superficiale, come accade nell'esempio (14) in inglese in cui ci si aspetta che (14a) sia una frase ben formata ma che non lo è, in quanto, in (14b) il determinante "the" non è nella posizione superficiale di ML (Azuma, 1993; Macswan, 2013).

14a) Uchi wa *whole chicken* o kau noyo
we TOPIC *whole chicken* ACC. buy TAG
"We buy a whole chicken"

14b) *Watashi ga katta *the* hon wa takai
I NOM. bought *the* book TOPIC expensive
"The book I bought is expensive"

Myers-Scotton (1993) articola questi requisiti secondo due principi individuati. Il primo tra i quali è il "morpheme order principale" il quale sostiene che "The Matrix Language+embedded language constituents, which are consisting of singly occurring Embedded Language lexemes and any number of Matrix Language morphemes, surface morpheme order (reflecting surface syntactic reactions) will be that of the Matrix Language" (Scotton, 1993 in Ramezani, Alvani, Mohajer, Alameddine, 2020:103). Il secondo principio, invece, il "System Morpheme Principle" attesta che "in Matrix Language+Embedded Language constituents, all system morphemes which have grammatical relations external to their head constituent, will come from the Matrix Language" (Scotton, 1993; Ramezani et al., 2020:114).

Amir Ramezani (et al., 2020) attesta anche l'esistenza di un quarto modello denominato "nonspecific congruence model" presentato da Winford (2003) e Treffers-Daller (2009) che differenzia tra frasi e parole individuali. Principalmente, questo processo si manifesta quando due lingue sono molto simili dal punto di vista della loro struttura frasale. Perciò, ogni componente di EL, che sia un cambio di codice che coinvolge una singola parola oppure di più parole, può servire come un sostituto funzionale per la sua controparte del ML (Winford, 2003; Treffers-Daller, 2009; Ramezani et al., 2020).

L'ultimo modello può essere considerato il "minimalist approach" che conferma l'idea a favore del fatto che il CS è originato dal mescolamento di elementi provenienti dal lessico di molteplici lingue (MacSwan, 2000; Ramezani et al., 2020).

Nonostante i modelli sopra citati richiedano un maggiore approfondimento a livello empirico, il focus riassuntivo che si è centralizzato in questa sezione è bastato a sottolineare quanto le ricerche eseguite dai linguisti siano influenti nella conversazione di un parlante multilingue. Il CS non solo comporta un grande impatto a livello cognitivo dell'individuo in questione, ma è anche coinvolto in una vasta gamma di regole grammaticali apprese quasi in maniera innata nel bambino bilingue che fungono da base per proibire la creazione di certe frasi che, altrimenti, risulterebbero malformate.

2.6: Il code-switching definisce l'identità del parlante?

Lo studio della linguistica socioculturale ha visto momenti di grande approfondimento relativo alla tematica dell'approccio psico-sociale del CS. A tal proposito, il "markedness model" di Myers-Scotton (1983,1993,1998) ha assunto un ruolo centrale nel campo individuando uno stretto legame tra l'identità dei parlanti e la scelta di codice. Chad Nilep (2006:10-14) approfondisce quanto sostenuto da Myers-Scotton (1983,1993,1998), la quale si sofferma a delineare che ogni lingua in una comunità multilingue è associata con delle particolari norme sociali che lei stessa definisce "right-and-obligations" (RO sets). Questo perché quando un parlante sceglie un determinato codice linguistico, segnala anche la sua capacità di comprensione di quella situazione specifica, in quanto, i partecipanti devono condividere e negoziare il significato sociale di ciascun codice disponibile nel loro repertorio linguistico. Il "markedness model" è enunciato sotto forma di un principio e di tre "maxims" (regole). Il principio è definito "the negotiation principle" (principio di negoziazione) che attesta "Choose the form of your conversational contribution such that it indexes the set of rights and obligations which you wish to be in force between the speaker and addressee for the current exchange" (Scotton 1993:113; Nilep, 2006:11); riassumendo Scotton (1993) invita il parlante a scegliere la forma di codice adeguata in maniera che indichi l'insieme dei diritti e obblighi che l'individuo desidera siano in vigore tra l'oratore e il destinatario per l'intercambio linguistico. Le tre regole che sostengono questa medesima ipotesi e sono: "the unmarked choice maxim" che afferma "Make your code choice the unmarked index of the unmarked RO set in talk exchanges when you wish to establish or affirm that RO set" (Scotton 1993:114; Nilep, 2006:11). Il "marked choice maxim" dice: "Make a marked code choice...when you wish to establish a new RO set as unmarked for the current exchange" (Scotton 1993:131; Nilep, 2006:11). L'ultima regola, ossia "the exploratory choice" dichiara: "When an unmarked choice is not clear, use CS [code switching] to make alternate exploratory choices as candidates for an unmarked choice and thereby as an index of an RO set which you favor" (Scotton 1993:142; Nilep, 2006:11). Da quanto riportato, dunque, si può constatare che i significati sociali legati alla scelta linguistica sono definiti interamente in termini di obblighi e doveri dei partecipanti e questo fatto conferisce al "markedness model" la posizione di essere uno dei modelli più influenti alla base del CS. Oltre a Myers-Scotton, come afferma Nilep, altri campi di ricerca come l'antropologia linguistica e differenti aree della linguistica si sono dedicati allo studio del ruolo del CS in contesti storici e sociali diversi. Ad esempio, Monica Heller (1992) dopo aver condotto delle osservazioni etnografiche e studi sociologici in Quebec e Ontario, è riuscita a puntualizzare la sua argomentazione relativa al CS. Secondo lei, questo è una strategia politica, in quanto, dichiara che le lingue tendono a essere associate con delle situazioni idealizzate e gruppi di persone perché l'utilizzo di molteplici linguaggi "permits people to say and do, indeed to be two or more things where normally a choice is expected" (Heller, 1998:93; Nilep, 2006:12). La strategia citata da Heller (1992), ad esempio, permette ai parlanti anglofoni che risiedono in Quebec di raggiungere una posizione controllata dalla cultura francofona continuando a rivendicare un'identità anglofona. In una popolazione bilingue, i gruppi dominanti tendono a dipendere dalle norme basate sulle scelte linguistiche per mantenere una posizione dominante simbolica, mentre i gruppi subordinati sono inclini all'utilizzo del CS per attuare una resistenza nei confronti di tale dominanza o per ridefinire il valore delle risorse simboliche nel mercato linguistico (Heller 1992,1995; Nilep, 2006).

Altri studiosi si sono focalizzati sull' intenso legame sussistente tra lingua e identità privilegiando un focus sulle categorie sociali ed etniche. Un esempio che Nilep (2006) riporta è quello del ricercatore Rampton (1995), che esamina il comportamento linguistico degli adolescenti asiatici e afro-caraibici scoprendo che le varianti linguistiche come il creolo, punjabi e l'inglese dell'Asia, tipicamente associate a un gruppo etnico, sono utilizzate dai non membri per svolgere funzioni complesse. Rampton (1995) si focalizza sul "language crossing", ossia una tipologia di CS utilizzata da persone che appartengono a comunità linguistiche differenti. Realizza che a differenza del CS situazionale (Blom & Gumperz, 1972), il "crossing" aggiunge ulteriori contesti attraverso i quali un'interazione tra individui bilingue può essere interpretata (Rampton, 1995; Nilep, 2006:13). Altre questioni legate alla razza, etnia e dominazione sono prominenti nel lavoro di Bailey (2001) riguardo alla correlazione tra il linguaggio e l'identità tra i giovani nati in americani con genitori di origine dominicana. Scopre che i dominicani americani definiscono la propria adesione etnica propriamente in base alla differenza razziale non bianca e non nera. Ossia, i soggetti di Bailey (2001) si considerano al di fuori della categoria razziale dominante dei "bianchi", ma allo stesso momento rifiutano anche l'identificazione con gli afroamericani basata sul fenotipo e ascendenza.

Questa identità complessa è indice di un continuo scambio linguistico tra lo spagnolo dominicano non standard, spagnolo caraibico, inglese vernacolare afroamericano e tra altre varietà inglesi non standard (Bailey, 2001; Nilep, 2006). Quindi, come Chad Nilep (2006) osserva, gli studi incentrati sul legame sussistente tra l'identità individuale e il CS mostrano in dettaglio come la stessa scelta linguistica sia un meccanismo che dipende in larga gamma dalla stessa personalità del parlante da un lato, e dal contesto in cui avviene l'interazione sociale dall'altro.

Capitolo 3. Il code-switching: una negoziazione identitaria

3.1: Mappatura linguistica del territorio indiano

Il multilinguismo, una norma ormai presente nella maggior parte delle nazioni mondiali, è stato riconosciuto da Lieberson (1990) come fattore determinante per il mantenimento stesso di uno stato (Lieberson, 1975:48; Mahapatra, 1990:1). La diversità linguistica che caratterizza una nazione non è mai stata raggiunta accidentalmente, ma è stata vista come direttamente derivata da migrazioni, colonizzazioni e conquiste territoriali, facendo sì che l'eterogeneità sia un elemento ereditato e integrante alla conformazione storica se non culturale del territorio (Lewis, 1972:17; Mahapatra, 1990:1). Il subcontinente indiano fa parte delle nazioni che hanno ereditato la molteplicità linguistica; infatti, in seguito alla sua indipendenza dalla nazione britannica, il censimento del 1952, attesta l'esistenza di 845 lingue composte anche da dialetti. Numeri più importanti sono derivati dal censimento del 1961 basato sulla classificazione della precedente "Linguistic Survey of India" che presenta una lista di 139 lingue classificate corrispondenti a 1.652 lingue madri. Il censimento del 1991, invece, elenca circa 1.576 lingue madri che successivamente furono subito raggruppate in 114 lingue (Benedikter, 2013; Mahapatra, 1990). La documentazione linguistica sistematica eseguita nel "Linguistic Survey of India" da parte di George Grierson (1905-1926) risulta essere molto rilevante per l'individuazione delle famiglie linguistiche indiane. In particolare, le varietà linguistiche vennero suddivise in quattro famiglie, ossia: dravidiche, austroasiatiche, indoeuropee e tibeto-birmane (Mahapatra, 1990). Il survey era stato motivato dall'esigenza di eseguire un'organizzazione sociale della colonia attraverso lo studio linguistico. In particolare, i britannici "scoprirono" che la lingua sanscrita mostrava una grande somiglianza con le lingue classiche latino e greco, rivelazione importante per la postulazione dell'esistenza della famiglia indoeuropea che diverrà presto uno dei fondamenti degli studi filologici comparativi e linguistici. La filologia comparata servì per etichettare il gruppo etnico indo-ariano i cui membri avevano (presumibilmente) vissuto in Asia centrale. In seguito, gli orientalisti residenti a Calcutta elaborarono la loro teoria secondo la quale le lingue dell'India meridionale fossero discendenti del sanscrito; tuttavia, gli ufficiali coloniali del sud dell'India (Madras) si resero conto delle peculiarità del meridione rispetto alla zona settentrionale in termini di sistema territoriale, linguistico, amministrativo, tradizione, storico e culturale (Venkateswarlu, 2012: 41; Kulkarni-Joshi, 2019:62). La confutazione di questa teoria portò alla nascita della scuola dell'orientalismo di Madras che ebbe un ruolo fondamentale nell'identificazione della famiglia dravidica, non discendente dal sanscrito, prevalente nell'India meridionale e alla quale appartengono lingue come il tamil, kannada, malayalam e il telugu (Trautmann 2006; Venkateswaralu, 2012; Kulkarni-Joshi, 2019). La maggior parte della popolazione indiana odierna privilegia il dialogo in lingue appartenenti alle famiglie indo-ariane che si diffusero dalla parte nord-occidentale al nord-est dell'India. La famiglia austro-asiatica, invece, è composta dalla sottofamiglia munda a cui appartengono circa una dozzina di lingue dell'India centrale, infine, la famiglia tibeto-birmana è prevalente nella zona nord-est del subcontinente (Kulkarni-Joshi, 2019).

3.1.1: Una costituzione linguistica

Già dall'elenco delle famiglie linguistiche che coesistono nella repubblica federale indiana, si può attestare la prerogativa territoriale legata alla diversità linguistica. Politicamente, l'India è suddivisa in 27 stati organizzati e nove territori e in ogni regione o stato oltre alla lingua regionale principale, la situazione linguistica è ulteriormente complicata dalla presenza di diverse lingue minoritarie, come i sistemi dialettali generatisi dalle divergenze di casta e di classe, alcuni dei quali sono privi di sistemi di scrittura riconosciuti (K.Sridhar, 1996). Infatti, nonostante i censimenti cerchino di dare un'immagine discreta di ciò che potrebbe essere la situazione territoriale, non esiste un inventario ufficiale in grado di riportare adeguatamente tutte le lingue indiane individuate dai linguisti. Dal censimento del 1991 che raggruppava 114 lingue, la vera e propria pianificazione dello status linguistico è avvenuto attraverso l'ufficializzazione (riconoscimento come lingua programmata) in una sezione speciale, ossia "the 8th schedule" della Costituzione indiana spiegato nell'articolo 351 che formalizza la rilevanza della lingua hindi a livello nazionale invitando la popolazione a usufruirne come mezzo di espressione di tutti gli elementi culturali dell'India. Oltretutto, in questa sezione, è stato dato spazio anche alla programmazione di 22 lingue su un totale di 114; esse sono state riconosciute come i principali idiomi da considerare per qualsiasi attività basata sulla pianificazione e sviluppo linguistico a livello nazionale. Tra di esse troviamo: assamese, bengali, gujarati, hindi, kannada, kashmiri, malayalam, marathi, oriya, punjabi, sanskrit, tamil, telugu, urdu, sindhi, nepali, manipuri, konkani, maithili, dogri, santhali e bodo (K.Sridhar, 1996:336). Essendo ormai ovvio che il territorio indiano sia multilingue caratterizzato dalla presenza di varietà linguistiche e dialettali, un altro problema che si è posta la costituzione è stata la questione inerente al concetto di "lingua nazionale". Il ruolo di lingua nazionale, come attestano gli articoli 343 e 344 della costituzione del 1950, spetta alla lingua hindi in concomitanza con l'inglese riconosciuta come lingua ufficiale ausiliaria. Anche "l'official language amendment Act" del 1967 fu fondamentale per dare rinomanza all'inglese, infatti, secondo quest'ultimo i documenti ufficiali scritti in hindi dovevano sempre essere accompagnati dalla traduzione in inglese, viceversa i documenti in inglese non richiedevano alcuna traduzione. Oltretutto, essendo che l'articolo 346 prevedeva che la comunicazione tra il centro e lo stato potesse avvenire in hindi o inglese, stati che privilegiavano lingue ufficiali diverse dal hindi come Gujarat, Maharashtra e Punjab hanno deciso di adottare la comunicazione bilingue con il centro. Ad oggi, l'adozione definitiva del hindi come lingua ufficiale dell'Unione dipende dalla volontà unanime di tutti gli stati indiani e l'inglese continua ad essere tollerato su tutti i livelli assumendo la funzione di seconda lingua ufficiale predominante nel contesto parlamentare, amministrativo e educativo. (Sridhar, 1996).

3.1.2: Bilinguismo in India

Nel subcontinente indiano, come già individuato precedentemente, da un lato prevale la grande presenza del dialetto, che Friedrich (1962) esplica come un sistema linguistico di gruppo socialmente e regionalmente definito caratterizzato da una combinazione di peculiarità linguistiche condivise. Dall'altro lato, i sistemi di simboli vocali mutualmente intelligibili attraverso i quali le società comunicano, detti anche semplicemente lingue, non mancano (Friedrich, 1962:544).

Essendo la situazione linguistica una costante nella quotidianità dei parlanti indiani, esempi di bilinguismo, così come definito da Bloomfield (1935:56) e di cambio di codice non sono casi infrequenti. L.V Khokhlova (2014: -6) individua le varie tipologie di bilinguismo prominenti nel territorio.

Una prima divergenza consiste nel bilinguismo produttivo e ricettivo che può essere suddiviso in diversi sottotipi, come ad esempio le abilità linguistiche passive vs. attive nella comprensione orale e scritta o produzione orale e scritta. Un esempio di bilinguismo produttivo è tra il gujarati e hindi che prevale tra le persone istruite, mentre se il medesimo si palesa nel repertorio linguistico dei contadini analfabeti assume il valore ricettivo. Esiste anche il “bilinguismo recessivo” e “ascendente” che si manifesta nelle situazioni in cui le funzioni sociali di una lingua diminuiscono o aumentano per essere incarnate da un'altra lingua. Ad esempio, il bilinguismo sussistente tra il punjabi e urdu prevalente nello stato attuale del Punjab assume una forma recessiva, mentre il bilinguismo punjabi-inglese, che a breve sarà al centro della nostra analisi, appartiene alla tipologia ascendente. Un altro caso è rappresentato dal “bilinguismo sequenziale”, che, come già menzionato nel primo capitolo (cfr. 1.4.1 Tipologie di acquisizione bilingue) implica che un bilingue diventi tale apprendendo prima una lingua e poi la seconda come accade per i bambini del Rajasthan che conversano in marwari (o mewari) a casa, mentre a scuola apprendono l'hindi. Il “bilinguismo simultaneo”, invece, è tipicamente utilizzato da bambini residenti in grandi città come Delhi che dialogano in hindi e in inglese simultaneamente nel contesto familiare. Una circostanza particolare è costituita dalla diglossia, così come individuata da Ferguson (1959: 325–340; Khokhlova, 2014:5) che nel continente indiano diviene il cosiddetto “bilinguismo verticale”, specifico delle situazioni in cui, oltre ai dialetti primari di una certa lingua, esiste una varietà altamente codificata che è quasi sempre appresa attraverso l'educazione formale non destinata alla conversazione ordinaria. Le regioni di lingua hindi e il tamilnadu attestano la presenza di questo fenomeno. Quando invece i soggetti mostrano una fluenza equa in entrambe le lingue come accade per i bilingue punjabi-hindi residenti a Delhi, allora quest'ultimo diviene il cosiddetto “bilinguismo bilanciato”. Khokhlova (2014) segna anche un confine netto tra il “bilinguismo coordinato” e “composto”, due eventi che necessitano ancora di maggiori ricerche da parte degli studiosi; ciononostante descrive che la prima tipologia implica l'esistenza di un sistema semantico e due codici a differenza della seconda che si basa su due sistemi semantici e due codici. E se il primo prototipo presume l'abilità di traduzione da una lingua all'altra che il bilingue può affrontare molto facilmente, nel secondo i bilingue possono incontrare ostacoli e difficoltà traduttive. Ultimo, ma non per importanza, è il “semilinguismo” che si riferisce a persone, che a rispetto dei loro coetanei monolingue, mostrano una grave carenza in entrambe le lingue. Un esempio è costituito dagli studenti dell'università di Jawaharlal Nehru di Delhi che hanno il bhojpuri come lingua madre e, per questo motivo, mostrano carenze sia nel hindi standard che nell'inglese. Essendo la maggior parte della popolazione indiana multilingue, i modelli di utilizzo della lingua, così come spiega Khokhlova (2014), dipendono in larga scala da tanti fattori come lo stato sociale, il grado di intimità e dalla natura dell'attività stessa.

3.2: Ruolo dell'inglese nel contesto indiano

Il focus del capitolo è centralizzato sulla comprensione del fenomeno del CS esistente nelle comunità bilingue punjabi/inglese. A tal proposito, si offre un breve cenno storico finalizzato ad esplicitare gli avvenimenti che hanno portato al riconoscimento dell'inglese come seconda lingua all'interno del subcontinente indiano ponendo così le basi del CS nella nazione stessa. Sin dall'antichità, i vasti possedimenti territoriali dell'Inghilterra e i suoi crescenti domini nell'Asia meridionale hanno permesso a questa nazione di esercitare un'influenza superiore a qualsiasi altra lingua moderna o antica (Allen, 1853:265).

È molto interessante come l'India, una nazione multilingue, sia il terzo paese più grande al mondo in seguito agli Stati Uniti e Regno Unito a percepire l'inglese come una lingua che deve essere conosciuta dalla popolazione (Banerjee, 2016:478). Questa affermazione deriva da una disputa linguistica che risale all'epoca del colonialismo britannico vigente in India e Mohanty (2002:54-58) ne precisa le principali linee guida. A partire dal XVIII secolo dopo che gli inglesi si affermarono come vincitori rispetto ai portoghesi e francesi del subcontinente indiano, Warren Hastings, governatore generale dell'India, iniziò a considerare come governo il nuovo possedimento. In particolare, eseguì una serie di misure correttive, delle politiche linguistiche, per far sì che la sua amministrazione si distinguesse da quella musulmana nei confronti della popolazione locale per una tolleranza maggiore a favore dei costumi nativi e dell'empatia culturale, insolita per il suo tempo (Vishwanathan, 1989:28; Mohanty, 2002:55). Il governatorato di Hastings diede inizio all'ideologia denominata "orientalismo" che manteneva una posizione di supporto nei confronti degli studi delle lingue indiane e favoreggiava l'insegnamento di questi idiomi tra gli ufficiali Inglesi. Le politiche linguistiche, principalmente, incoraggiavano lo sviluppo delle lingue vernacolari per due motivi ben precisi: rendere la conoscenza occidentale disponibile ai nativi e per tradurre i testi scritti in lingue locali in modo da estrapolare informazioni cruciali inerenti alla società, religione e sistema politico del territorio. Agli orientalisti, all'epoca si opponevano il gruppo di origine inglese definiti anglisti che credevano nella capacità dell'inglese di essere un mezzo per disseminare la cultura occidentale tra la popolazione nativa (Mohanty, 2002:56). Tuttavia, in un primo momento i governatori inglesi accettarono le posizioni orientaliste, infatti, in un regolamento del 21 dicembre 1798, la compagnia delle Indie proclamò che nessun funzionario pubblico privo di conoscenza delle lingue native dell'India sarebbe stato idoneo per lavori amministrativi a partire dal 1° gennaio 1800. Per implementare ulteriormente questa politica venne anche istituito il Fort William College a Calcutta (Das, 1991:419; Mohanty, 2002:56). L'istituto aveva la funzione di raggiungere tre obiettivi principali: in primo luogo di formare i giovani funzionari pubblici britannici sulla storia, cultura e lingue dell'India. In secondo luogo doveva dotare i giovani di conoscenze adeguate inerenti alle regole e regolamenti della compagnia e, infine, doveva formare il loro carattere morale in modo che fossero armati dalle virtù dell'industria, integrità e sensibilità religiosa (Cohn, 1997:49; Mohanty, 2002:56). Tra i tre obiettivi principali, i direttori che capeggiavano la compagnia accettarono solo il primo dando luogo al Haileybury College a Hertford (Inghilterra) in cui i giovani cadetti destinati al servizio civile indiano venivano preparati prima di essere mandati in India.

Tuttavia, nonostante l'impegno alla causa da parte del governo, negli anni 30 dell'ottocento, gli ufficiali britannici filo anglisti, cominciarono a credere che l'unico strumento in grado di cambiare veramente gli indiani fosse la stessa lingua inglese, dunque, ci fu un grande sforzo per dimostrare la superiorità dell'istruzione inglese e soprattutto per dividere la società indiana in due grandi gruppi in modo da convertire le persone istruite in dei mediatori linguistici tra sovrani e sottomessi. Il loro obiettivo era quello di creare un gruppo di persone che fosse indiana nel sangue e colore della pelle, ma inglese nel gusto, nelle opinioni, nella morale e nell'intelletto. A tal proposito furono fondate numerose scuole e università (Banerjee, 2016:479). Nello stesso anno il governo prese anche la decisione di sostituire il persiano nei tribunali con le rispettive lingue vernacolari, decisione approvata il 26 giugno del 1835 (Mohanty, 2002). A partire dal 1921, quindi, l'inglese continuò ad essere utilizzato come mezzo di comunicazione nelle scuole medie e superiori. I ministri responsabili del dipartimento dell'istruzione fecero delle lingue vernacolari il mezzo naturale di istruzione ma nei successivi livelli secondari e superiori l'inglese continuò a dominare in quanto chiave del successo. In questo modo, come individua A.K.Sharma (1985) lo "status dell'inglese" nel sistema educativo indiano durante il dominio britannico era invidiabile (Sharma, 1985:31; Banerjee, 2016:479). Nel periodo post coloniale in seguito all'indipendenza, l'inglese, che inizialmente aveva assunto la sfaccettatura di essere la lingua dei governanti, stava cominciando ad essere trattata come la lingua della classe superiore che gli indiani accettavano in quanto individuavano la sua importanza globale (Scrase & Timothy, 2004:2; Banerjee, 2016:479). Da lingua straniera utilizzata per insegnamenti specifici come traduzione, l'inglese assunse presto il ruolo di seconda lingua ampiamente utilizzata per scopi amministrativi, educativi e come un collegamento tra scopi nazionali e internazionali (Yardi, 1977:18-19; Banerjee, 2016:479).

3.3: Presentazione linguistica del punjabi

La Costituzione indiana riconosce il punjabi come una lingua ufficiale dell'India assieme ad altre 22 che sono state precedentemente elencate. Andrea Lynn Bowden (2012:11, 22-23) documenta che il punjabi è stato classificato come la decima lingua più parlata al mondo essendo lingua dominante, soprattutto, negli stati indiani del nord come nel Punjab, Haryana, Himachal Pradesh e nel territorio del Pakistan in seguito alla partizione avvenuta nel 1947 durante il colonialismo britannico. Dal punto di vista colloquiale, la lingua può essere suddivisa in tre gruppi principali: centrale, ossia il dialetto majhi parlato prevalentemente a Lahore (Pakistan) e Amritsar, il dogri predominante nella zona nord del Punjab e infine i dialetti occidentali che gradualmente si trasformarono nel lahnda (Campbell, 1991; Chohan & García, 2019:348). Se l'inglese appartiene alla famiglia delle lingue germaniche occidentali (assieme al Frisone, Olandese, Tedesco e altre) che arrivarono in Inghilterra nel corso del V secolo d.c grazie alla presenza degli Anglo-Sassoni, la lingua presa in considerazione è membro della famiglia indo-europea e appartenente alla sottofamiglia indo-ariana assieme al sanscrito, hindi, urdu, bengali e nepali. A causa della sua origine, gli studiosi hanno individuato che il punjabi ha delle carature tonali tipiche della famiglia indoeuropea.

Le lingue tonali, particolarmente comuni nelle regioni geografiche del Bantu e sud-est asiatico, utilizzano prevalentemente la variazione del tono per stabilire il significato lessicale e, la maggior parte dei ricercatori supporta la teoria secondo la quale il punjabi sia formato da tre toni principali, ossia: medio-crescente-decrescente, alto-crescente-decrescente e basso crescente (Chohan & García, 2019:348). Il tono lessicale in punjabi, oltretutto, dipende principalmente dalla lunghezza vocalica misurata in more. Hymn (1985) attesta che il peso di una sillaba dipende esclusivamente dalle proprietà della sua rima e non dalle proprietà del suo ⁶onset (Hymn, 1985; Bowden, 2012:21). La mora, di preciso, è un'unità di tempo in cui una mora impiega lo stesso tempo per essere pronunciata (Ladefoged, 1975; Bowden, 2012:21). Infatti, le dieci vocali punjabi possono essere differenziate in base al numero di more che, secondo gli esperti, alcune sono lunghe una mora rispetto ad altre che hanno la lunghezza di due more come accade con le vocali /u,i,o/ (Bowden, 2012:22). Dal punto di vista fonetico-fonologico, il punjabi è ricco di suoni variegati caratterizzati da differenti peculiarità acustiche, segmentali e soprasegmentali come la durata, quantità e nasalizzazione. Prevalentemente i suoni orali sono prodotti attraverso la configurazione del tratto nasale e orale, ma durante la produzione delle vocali nasali il tratto nasale si chiude completamente causando l'apertura velofaringea (Zahid, 2010; Chohan & García, 2019:350) e privilegiando una posizione labiale, dentale, retroflessa, palatale e velare durante la produzione sonora. Questo processo di elaborazione linguistica diverge moltissimo rispetto alla produzione dei 24 suoni della lingua germanica nei quali prevale la frizione o chiusura e una posizione della lingua che si situa contro le labbra, denti o palato. Oltretutto, in base alla vibrazione delle corde vocali, le consonanti possono anche essere sorde o sonore (Roach, 2010; Chohan & García, 2019:350). Dal punto di vista ortografico, invece, la varietà linguistica indo-ariana si presenta sotto forma di due calligrafie: il Gurmukhi (India) e il Shahmukhi (Pakistan). La prima tipologia di scrittura tipica della varietà punjabi dell'India, mostra una connessione profonda con la religione Sikh dominante, in quanto, Shri Guru Angad Dev Ji , il secondo guru Sikh ha sviluppato questo sistema derivato dalla scrittura brahmi durante il sedicesimo secolo (Gurmukhi Script, 2011; Bowden, 2012:22-23). Principalmente, questa scrittura non consiste in un alfabeto, bensì è un complesso ⁷alfasillabario composto da simboli e lettere che sono organizzate secondo un pattern specifico e che sono posizionate in file e colonne a seconda dell'aspirazione, luogo di articolazione e sonorità (Bowden, 2012:23).

⁶ La sillaba si costruisce attorno a un nucleo, tipicamente occupato da una vocale. Alla sua sinistra si ha l'attacco (ingl. onset), a destra la coda, entrambi occupati da elementi consonantici. Per es., nella sillaba "lin" si ha /l/ in attacco, /i/ nel nucleo, /n/ in coda. Una sillaba senza coda è tradizionalmente detta aperta; con coda, chiusa. Se invece manca l'attacco, si dice che la sillaba è nuda (Vocabolario Treccani).

⁷Alfasillabario: detto anche abugida, è un sistema di scrittura costituito da segni (grafemi) che indicano insieme una consonante e una vocale inerente e che possono essere coerentemente modificati con estensioni o segni diacritici che indichino altre vocali o, a volte, l'assenza di vocale (Unionpedia).

A seguito si propongono tre esempi (1,2,3) scritti in Gurmukhi:

1. ਝੀਲ (Yip, 2003 in Bowden, 2012)

“lake”

2. ਵਾਲ (Bowden, 2012)

“hair”

3. ਜੀਭ (Bowden, 2012)

“tongue”

Senza scendere nei dettagli della scrittura Gurmukhi, sembra chiaro da quanto detto che le due lingue che saranno al centro del nostro studio siano caratterizzate da enormi divergenze sia a livello di discendenza familiare che a livello fonetico/fonologico, morfologico e sicuramente anche sintattico. Ciononostante, come attesta Poonam Sethi (2018) il contatto linguistico tra lingue del sud-est asiatico e l'inglese ha da sempre suscitato grande interesse da parte dei ricercatori.

3.4: L'alternanza di codice tra punjabi e inglese

L'Indian English è da sempre stata una materia soggetta a studi approfonditi in cui la maggior parte degli esperti hanno cercato di definirne le peculiarità linguistiche dal punto di vista lessicale, morfologico e sintattico (Sailaja, 2012). Essendo questo sistema linguistico direttamente generato dal bilinguismo esistente nel subcontinente indiano sin dall'epoca della colonizzazione britannica, gli esperti sono riusciti a trovare una classificazione delle differenti varietà di inglese, ossia: l'inglese come lingua madre (ENL), l'inglese come seconda lingua (ESL) e l'inglese come lingua straniera (EFL). Si tratta di una suddivisione che si trova alla base del modello definito a “cerchi concentrici” proposto da Kachru (1985) e riportato da Pingali Sailaja (Sailaja, 2012:359-360). Il cerchio più interno descritto in questo modello è definito anche “inner circle” comprende i paesi in cui l'inglese è la prima lingua o la lingua madre (L1) come accade nel Regno Unito, Stati Uniti, Australia, Canada e Nuova Zelanda. Il secondo cerchio (the outer circle) è costituito da tutte quelle nazioni, per lo più colonie, in cui l'inglese è una seconda lingua (L2) come in India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nigeria, Kenya, Ghana, Malesia, Singapore e Filippine. In questi luoghi la funzione che svolge la lingua presa in considerazione è quella di essere maggiormente utilizzata nel campo dell'istruzione e dell'amministrazione. Il cerchio più esterno, detto anche “the expanding circle”, infine, comprende le nazioni come il Giappone, la Cina, l'Israele, e la Corea, luoghi in cui l'inglese è una comune lingua straniera studiata come lingua aggiuntiva, fine a scopi relativi al commercio internazionale e comunicazione (Kachru, 1985 in Sailaja, 2012). Essendo il contatto linguistico reiterato nel subcontinente, le varietà linguistiche dell'Indian English sono molteplici; tuttavia quella che verrà presa in considerazione in questo elaborato è il “Punglish”, una tipologia peculiare di bilinguismo ascendente (cfr. 1.3 Tipologie di bilinguismo in India) che consiste nella commutazione di codice tra la lingua punjabi e inglese (Sethi, 2018).

È molto importante mettere in luce un fattore determinante in questa dinamica linguistica. Il punjabi continua ad essere sottoposto a continui scambi di codice a causa del suo contatto molto intimo con l'inglese, seconda lingua riconosciuta dalla costituzione indiana ma anche lingua "maggioritaria" dal punto di vista mondiale (Chana & Romaine, 1984; Moffatt & Milroy 1992:363). Infatti, i ricercatori che studiano le comunità bilingue di migranti sono profondamente consapevoli della necessità che questi individui hanno di incarnare il suddetto modello linguistico per sentirsi a loro agio nel rapido cambio linguistico e sociale ai quali sono sottoposti (Boeschoten, 1990; Alladina & Edwards, 1991; Moffatt & Milroy 1992: 363).

Essendo la dinamica presa in considerazione frutto di ciò che avviene nel repertorio linguistico e sociale di immigrati punjabi ma anche delle comunità del Punjab, è normale trovare nel punjabi alcuni prestiti in inglese ben consolidati; ad esempio "book", "diary", "camera", "cup" e "ball". Oltretutto, la presenza delle comunità di lingua Punjabi in Gran Bretagna sin dagli anni 50' ha portato anche alla formazione di prestiti più recenti come: "teacher", "shop", "dinner-money", "school" e "chips" (Moffatt & Milroy 1992:363). Essendo i prestiti ormai quasi necessari, molti esperti nel campo hanno anche cercato di differenziare il "borrowing" dal "code-switching". La questione inerente all'inserzione di termini stranieri all'interno di enunciati che formano un CS oppure un prestito lessicale è un problema che risale al cosiddetto "the transition problem".

Infatti, proprio perché il cambiamento linguistico è diacronico, è arduo determinare l'esatto momento in cui un particolare elemento lessicale ha guadagnato lo status di prestito nella lingua ricevente (Weinreich et al., 1968; Boztepe, 2003). Tra i linguisti, prevalgono due approcci contraddittori per quanto riguarda la distinzione delle due terminologie. Da una parte vi è il gruppo di ricercatori associati a Poplack (1978, 1980, 1981) che considerano i prestiti linguistici completamente differenti rispetto agli elementi in CS e propongono una integrazione morfosintattica e fonologica delle parole straniere nella lingua ricevente (Poplack, 1978, 1980, 1981; Boztepe, 2003:5). Dall'altro lato prevale la visione di studiosi come Myers-Scotton (1993) che affrontano la questione sostenendo che la distinzione tra i due processi non sia critica per l'analisi del discorso bilingue, infatti, riconoscono situazioni in cui avviene l'inserzione di un'unica parola e situazioni in cui prevale l'alternanza di più parole come due semplici forme distinte di CS (Bentahila & Davies, 1983; Scotton, 1993; Boztepe, 2003:6). In generale, senza scendere nei dettagli della disputa linguistica tra i due gruppi si può constatare che le caratteristica più rilevante dei "prestiti" consiste proprio nella loro grande frequenza di utilizzo, nell'andare a sostituire sinonimi all'interno della lingua ricevente, nella loro integrazione morfofonemica e/o sintattica nella struttura della lingua ricevente e l'accettabilità di queste parole da parte dei nativi nella loro lingua madre (Poplack & Sankoff, 1984; Moffatt & Milroy, 1992). Infatti, la motivazione sociale che Romaine (1989) individua per la spiegazione della presenza dei prestiti all'interno di una comunità è legata al fatto che molti bilingue, in questo caso punjabi/inglese, usano parole come "parents", "language" e "children" che fanno parte ormai del cosiddetto "vocabolario centrale" costituito da equivalenti di termini punjabi altamente impiegati (Romaine, 1989:132; Moffatt & Milroy 1992:363).

3.4.1: Code-switching nei programmi televisivi punjabi-canadesi

Jasmine Kaur Sandher (2019) esplora in maniera molto esaustiva il fenomeno cuore dell'elaborato che prevale nelle comunità bilingue punjabi-canadesi residenti nel Lower Mainland. Attraverso un'attenta analisi delle popolari stazioni radio di Vancouver specializzate nella programmazione multiculturale, specialmente quella orientata verso la comunità immigrata Punjabi, Sandher (2019) mostra come la lingua punjabi venga alternata con l'inglese. Come già specificato nel capitolo precedente molto spesso il CS viene utilizzato a causa dei fattori discorsivo funzionali fini a segnalare l'introduzione di nuovi argomenti/temi nel discorso e per evidenziare un elemento in particolare nell'enunciato (Munoa, 1997; Zentella, 1997; Myslín & Levy, 2015:876).

Tuttavia, Zentella (1997) sottolinea, che la commutazione di codice può anche avvenire come segno distintivo dell'appartenenza ad una certa comunità e per scopi comunicativi specifici condivisi dalla comunità stessa (Zentella, 1997; Sandher, 2019). Nel caso analizzato da Jasmine (2019), l'inglese sembra essere quasi necessario in quanto lingua dominante, tuttavia, nel momento in cui prevalgono i cambi linguistici essi vengono subito chiariti in punjabi nel momento in cui si presume che un particolare pubblico non capisca l'estensione dell'inglese che viene utilizzato. In aggiunta, lo switch linguistico serve anche a dimostrare la conoscenza che un soggetto ha di entrambe le lingue. Jasmine Kaur Sandher (2019) riporta che le ricerche eseguite da Zentella (1997) sullo spanglish hanno fatto luce su come nella testa dei parlanti ci sia una conoscenza condivisa riguardo a come gestire le conversazioni per raggiungere le proprie intenzioni nelle interazioni verbali. A tal proposito, Zentella (1997) è anche riuscita ad individuare le principali scelte linguistiche fatte all'interno delle interazioni osservate in base a tre fattori, ossia: dove avviene l'interazione, quale conoscenza comunicativa possiede ogni parlante e la conoscenza linguistica di ogni parlante (Zentella, 1997:83; Sandher, 2019:29). Questi tre fattori determinano in che misura il CS viene utilizzato. Le tre categorie (che ulteriormente possono essere suddivise in sottocategorie) prese in considerazione sono "footing", "clarification" e "crunching". La categoria del "footing", secondo Zentella (1997), "provides the principle that underlies a broad variety of switches: A change in footing implies a change in the alignment we take up to ourselves and others present as expressed in the way we manage the production or reception of an utterance" (Goffman, citato da Zentella, 1997:93; Sandher, 2019). La categoria del "clarification" è "what monolinguals accomplish by repeating louder and/or slower, or with a change of wording, bilinguals can accomplish by switching languages," (Zentella, 1997:96; Sandher, 2019). La terza e ultima categoria del "crutch", molto simile al code-mixing è definita da quelle occasioni di cambio di codice che "were precipitated by the need for a word or expression in the other language..." (Zentella, 1997: 97; Sandher, 2019). Complessivamente, alcune di queste suddivisioni vengono prese in esame per la spiegazione dei dati raccolti da Sandher (2019).

Passiamo ora al fulcro della tesi richiamandoci ai dati raccolti da Sandher (2019) prendendo in considerazione la prima tipologia di programma interattivo chiamato "Roshni". In questo programma, spesso, i conduttori come Navjot Dhillon e co-conduttori come Manpreet Randhawa, accolgono le chiamate dagli ascoltatori e discutono insieme di tematiche culturali significative intervistando anche vari ospiti. Dalle osservazioni fatte, Sandher (2019) realizza che su "Roshni" i conduttori del programma eseguono spesso il CS per sollecitare o accogliere il loro intervistato.

Oltretutto, utilizzano molto i prestiti, parole importate da una lingua (che di solito è quella dominante) e utilizzate nella lingua recessiva (in cui il parlante è meno fluente). Al posto del CS di singole parole, i conduttori tendono a privilegiare il CS di più parole solamente nel momento in cui invitano un ospite di lingua inglese a parlare; questi sono anche gli unici casi in cui essi chiarificano o traducono ciò che il parlante inglese sta dicendo. In tutti gli altri casi i conduttori favoriscono l'utilizzo della lingua punjabi accompagnato da prestiti. In aggiunta, Sandher (2019) annota che i due conduttori spesso fanno riferimento alla sottocategoria del “realignment” (appartenente alla categoria del “footing”) quando passano dal rivolgersi ai loro ascoltatori in punjabi agli ospiti in inglese per poi ritornare a indirizzarsi agli ascoltatori citati inizialmente. In particolare, la studiosa riporta l'intervista fatta l'11 Dicembre 2018 in cui Randhawa ha interrogato due studentesse e la loro mamma che stanno raccogliendo fondi per la ricerca sul cancro. La prima frazione dell'intervista fu condotta interamente in lingua punjabi con la compresenza solo di alcune parole inglesi come (listeners, host, topic, program, guests, e donations); tuttavia, nel resto dell'intervista, come mostrato dalla trascrizione sottostante, Randhawa passa continuamente dal punjabi all'inglese a seconda del soggetto a cui si sta rivolgendo e in base alla competenza linguistica degli intervistati. Quando si rivolge alle due studentesse Yasmine e Imanat, favorisce la comunicazione in inglese, mentre quando si rivolge alla madre privilegia il punjabi puro quasi privo di prestiti (Sandher, 2019: 37-39):

1. Randhawa: So, Yasmine and Imanat, I've been going through the email. You guys are doing a great job, donating... what are you doing, actually? Can you explain it to our, uh, listeners?
2. Girl 1: Well, we believe in Guru Nanak Dev Ji's teachings “Sacā saudā, helping others”
3. Randhawa: Inā de māṭā jī wī sādē nāl ne jī. Kamaljit Kaur, swāgat hai tuhādā. Thoṛā jihā sānum daso ki kadoṃ bacīām dā maṃn idar lagā. Te thoṛā āpām, āpne listeners nūm ih wī dasīe, ki ih hai kī ih karde. Kis tarām ih jāke, jihare cans kis tarām collect karde hai, jāṃ kis tarām hai sārā process. Ih wī sānūm daso.

(Their mother is also with us. Kamaljit Kaur, welcome. Tell us a little bit about when the girls became interested in this. And we should also tell our listeners what it is they're doing. How do they go about collecting the cans, how is the whole process? Tell us this too.)

4. Kamaljit (Mother): For sure, hāmjī. Maiṃ dasanā chāhumdī haṃ, ki jeḍī merī choṭī daughter hai, Imanat, jadoṃ bahot choṭī sī, kindergarten jāindī sī, ine kitom paḍiā jāṃ sikhiā, ki BC Children's Hospital laī fundraise kīte jā sakde ā. And uh, grade one tom ine e kaṃ karnā shurū kītā. Imanat ne do tin wār fundraising kītā, par small amount sigā, par aitkī they... thoṛā waḍā amount karn da sociā inā ne...

(For sure, yes. I want to say that my youngest daughter, Imanat, when she was very young, in Kindergarten, she learned or read that fundraising could be done for BC Children's hospital. And in grade one she started doing that. Imanat did fundraising two or three times, but they were small amounts. But this time they...thought to do a larger amount...).

5. Randhawa: E, is wakht sirf Children's Hospital laī hī karde hun ki hor wī kise cause laī donate kar rahe ā?

(At this time, are they just donating to Children's Hospital, or is there another cause they donate to as well?).

6. Kamaljit: Actually, Imanat, merī choṭī daughter, patā nahī uhdā baciām wal jiādā thorā jiā haigāiā. So always o try kardī ā ki BC Children's Hospital hī kare.
7. Randhawa: Yasmine and Imanat, I have a question for you. How much [has this cause of yours] inspired your own friends?
8. Girl 1: Our friends have also learned from us. So they've also started their own sort of donation thingies. And we've also taught them how Guru Nanak Dev Ji taught us to always help others.

Si può notare che il passaggio costante dal punjabi all'inglese e viceversa eseguito dal conduttore serve, oltre ad accogliere i suoi ascoltatori e ospiti, anche nei casi in cui sa che solo l'inglese potrà essere compreso dai suoi interlocutori. La trascrizione di Kamaljit, mostra che nonostante la madre utilizzi una notevole quantità di prestiti, crutches o cambi di codice, Randhawa comunque fa appello solo al punjabi con la compresenza del CS in caso di incompiensione.

Il secondo programma di cui Jasmine (2019) esplora la dinamica è l'interazione linguistica che avviene nel "Punjabi Takeover", ossia un programma musicale notturno trasmesso su RED FM condotto da Nick Chowalia. Sin dall'introduzione del programma, la studiosa nota una maggiore frequenza con cui il CS si manifesta rispetto al programma "Roshni", perché si verifica in ogni segmento del programma indipendentemente da ciò di cui Chowalia sta discutendo o da chi sta intervistando. Se nell'altro programma, i parlanti privilegiavano l'inserimento di parole inglesi in un contesto punjabi, in questo caso, invece, succede il contrario, ossia parole punjabi che vengono inserite in locuzioni inglesi, come accade nell'esempio a seguire in cui Chowalia sta intervistando il cantante Jaggi Hundal (Sandher, 2019:47):

1. Chowlia: Terā shaumk kithomṃ shurū hoiā? (Where did your interest start?)
2. Jaggi: To be honest, when I was younger, there was no shaumk... (interest)...

Secondo Jasmine (2019), il fatto che anche in altre occasioni Chowalia tende a passare dal punjabi all'inglese molto più spontaneamente rispetto a Randhawa che, usufruisce del CS solo in base all'interlocutore e contesto, è indice che l'ampio utilizzo di una lingua o l'altra potrebbe essere dovuto alla lingua dominante dei conduttori e al fatto che il punjabi per Chowalia sia una lingua recessiva; questo viene illustrato nel frammento in cui Chowalia intervista Jazzy B, un cantante Punjabi internazionale:

1. Chowlia: Jazzy bhājī [respected brother], welcome and happy new year.
2. Jazzy B: Thank you, jī, Nick. Happy new year to you and all the listeners, man, Surrey wāliām nūm, khās karke, nawam sāl mubārakwād hai (especially to the people of Surrey, happy new year). Hopefully you guys have a wicked, wicked, wicked, wicked new year!
3. Chowlia: Any new year resolutions?
4. Jazzy B: Yeah man, going to the gym, detox. Eating really clean and training really, really dirty.
5. Chowlia: That was 2018, though.
6. Jazzy B: No it's another year, man. Every year, every year.

Sembra essere evidente che in questi discorsi il CS per Chowalia è un fenomeno che avviene quasi inconsciamente. Oltretutto, il fatto che il conduttore non usufruisca del punjabi anche nel momento in cui i suoi ospiti lo utilizzano è la chiara dimostrazione che nonostante egli comprenda la lingua, non è in grado di accompagnare la risposta utilizzando il medesimo sistema linguistico (Sandher, 2019).

3.4.2: Code-switching tra i bambini britannici di origine punjabi

La seconda tipologia di contesto che viene sottoposto al nostro esame è l'indagine condotta da Suzanne Moffatt e Lesley Milroy (1992: 374-381) in Newcastle upon Tyne, una cittadina del nord-est dell'Inghilterra che prende in considerazione il repertorio linguistico di un gruppo di giovani studenti che entrarono a far parte del sistema scolastico Inglese importando il punjabi come la loro madrelingua. I dieci bambini di cui è stato descritto il comportamento provengono da nove classi di cinque scuole diverse e hanno tutti sperimentato un'esposizione intensiva all'inglese intorno ai tre anni nella scuola materna. La ricerca sul campo dei partecipanti è stata eseguita impiegando un intervistatore (definito Res(earcher) nella nostra trascrizione), bianco monolingue inglese che è stato in grado di osservare, ascoltare e registrare i bambini in modo discreto assumendo il ruolo di aiutante in classe. In particolare, i bambini sono stati registrati ciascuno in occasioni separate e, a tal scopo, hanno indossato una giacca speciale con un microfono nascosto all'interno in modo da registrare tutta la conversazione che avviene in maniera libera, inconscia e spontanea. In questo studio Moffatt e Milroy (1992) hanno campionato quattro situazioni scolastiche differenti, quella che noi prenderemo in considerazione sarà principalmente lo scambio linguistico che avviene in aula, in cui gli studenti bilingue privilegiano un continuo CS spesso e volentieri guidati da motivazioni differenti rispetto a quelle presentate nelle due occasioni precedenti analizzate da Sandher (2019).

Moffatt e Milroy (1992) attestano che in un contesto bi e multilingue i bambini che vanno alla scuola d'infanzia manifestano spesso il bisogno di alternare la lingua per esigenze di adattamento a un nuovo destinatario proprio come attestato da Sandher (2019) e come rappresentato dalla riga (5) nell'esempio sottostante. In questo campione la studentessa Nasreen, intenta a disegnare, passa subito dall'inglese al punjabi in risposta a un insegnante bilingue punjabi-inglese che le si avvicina. Il Res(earcher) rimane presente nel momento dell'interazione (Moffat & Milroy, 1992: 374-375):

1. Nasreen: look/
(Mrs M comes over to the table)
2. Res: That's a lovely picture/ Do you want to show Mrs M? /
3. Nasreen: I want this/
4. Mrs M: apoo baniyi eh/ mm/ (Have you made it yourself) ki baniyoi si thoon.
(What did you make)
5. Nasreen: thacko/ (Look)
6. Mrs M: ki banai eh/ (What do you want to make)
7. Nasreen: thacko/ (Look)
8. Mrs M: oh/
9. Nasreen: nice nice eh*/ (Nice nice this)
10. Mrs M: *eh banaiya si/ (Made this?) eh bhooth sona eh/ (this is very beautiful)
horai iderhai vi khuch haigai?/ (Is there anything over here?)
11. Nasreen: eh kurni sain/ (I'm doing this)
12. Mrs M: dehka hagai/ (show me it) horai khuch bunoni/ (You're going to show
me something)
13. Nasreen: eh thacko eh ke si/ (Look at whai this is)

Ciò che avviene nel caso di Nasreen è esattamente quanto descritto da Zentella (1981), ossia, i bambini tendono a rispondere agli insegnanti bilingue in base alla lingua in cui sono indirizzati. Questo probabilmente è anche dovuto al rapporto di potere che si instaura tra alunno e insegnante e che presuppone una risposta da parte del bambino utilizzando il medesimo sistema linguistico (Zentella, 1981; Moffat & Milroy, 1992:21). Tuttavia, un caso differente è quello presentato dalla conversazione che coinvolge la studentessa Ameena che sembra deridere il suo destinatario monolingue impiegando un sistema linguistico che il "Researcher" non conosce.

Un frammento della conversazione viene illustrato nell'esempio a seguire in cui Ameena e Firdos stanno colorando un disegno e il Res (eatcher) si avvicina al loro tavolo (Moffat & Milroy, 1992:375-376):

1. Res: what are you two doing here? /
(Ameena and Firdos laugh together)
2. Res: Can you show me? / Oh, that's very good/
(Ameena points to the recording equipment in the back of the jacket)
3. Ameena: What's in here? /
4. Res: that's helping move the tape/
5. Ameena: (laughs) thoon kai thakni aa? / (What are you looking at?)
6. Firdos: (laughs) thoon kai thakni aa? / (What are you looking at?)
7. Res: come on then/ Let me see your colour in/
8. Firdos: thari mundi paji gaiyai/ (Your neck's broken)
9. Ameena: thari mundi paji gaiyai/ (Your neck's broken)
(Il researcher torna in un angolo dell'aula. Firdos lancia un pastello sul tavolo)
10. Ameena: thoon suttu aa? / (Did you throw it?) Oh, teacher laiyeet gaiyai eh/ (that teacher s gone away)
(Ameena and Firdos laugh)

Risulta immediato affermare che entrambe Nasreen e Ameena stanno applicando il loro repertorio linguistico adeguatamente al contesto; tuttavia, ciò che è scioccante è il fine per cui esse utilizzano il CS. Nasreen ne usufruisce per adattarsi al suo destinatario mentre Ameena per confonderlo. Da altre analisi eseguite sulla stessa bambina, Moffat e Milroy (1992) hanno dedotto anche che nonostante Ameena sia in grado di passare deliberatamente alla lingua che il destinatario non conosce, produce anche una percentuale relativamente elevata di scambi linguistici per soddisfare il destinatario stesso. Si potrebbe dire quindi che mostra una maggiore raffinatezza rispetto ad altri bambini nel padroneggiare le sue due lingue. Ameena sembra comportarsi esattamente come gli adulti descritti da Heller (1988), la quale osserva che il "code-switching rappresenta la capacità dell'individuo di sfruttare creativamente le associazioni convenzionali tra i modelli di uso del linguaggio e le attività sociali" (Heller, 1988:269; Moffat & Milroy, 1992:377). Anche Scotton (1988) è essenziale per la delineazione del comportamento di Ameena, secondo la quale "in molte società multilingue, il passaggio a una lingua non conosciuta da tutti i partecipanti diviene un mezzo di esclusione" (Scotton, 1988:174; Moffat & Milroy, 1992:377). Oltretutto, Moffat e Milroy (1992) mettono sotto questione anche la scelta di Ameena di usufruire del punjabi anche in corrispondenza di un parlante monolingue e trovano la soluzione che ciò potrebbe essere dovuto al fatto che la bambina tende ad associare il punjabi al suo contesto familiare, come rappresentato dal seguente frammento (Moffat & Milroy, 1992:380).

Ameena si trova nell'angolo con Kate (una bambina monolingue Inglese) e sta parlando in un telefono giocattolo:

1. Res: who's on the phone? /
2. Ameena: my (.) my sister/
3. Res: your sister/ which sister? /
4. Ameena: Shaida/
5. Res: Shaida/
(Researcher takes the telephone)
6. Res: hello Shaida/ it's Suzanne here/ how are you?
7. Ameena: eh ke bani eh? (What are you making?)
8. Res: alright/
(Ameena laughs)
9. Res: you want to speak to Kate?/ o.k./ here she is/
(Researcher gives the phone to Kate, Ameena takes it from her)
10. Ameena: hello/ mara (.) mara aba/ (my (.) my dad)
(Panjabi unintelligible utterance)
(Ameena gives the phone to Researcher)
11. Res: hello Shaida
12. Ameena: my dad/
13. Res: oh it's your dad/
14. Ameena: hello Ameena's dad/

Dalle osservazioni fatte, sembra chiaro che Ameena parli in punjabi con il resto della sua famiglia ed ecco perché durante il contesto scolastico, anche nel momento in cui gioca con un bambino monolingue inglese in presenza di un adulto madrelingua inglese (il researcher), utilizza prevalentemente il punjabi per conversare con il padre. Questo fatto riflette il legame tra il suo contesto familiare e la sua lingua madre. Oltretutto, può anche essere rilevante la forza dei suoi legami di amicizia con i suoi coetanei di lingua punjabi. Ameena, come molti altri bambini piccoli, sembra aver acquisito una serie di principi inerenti alla scelta del sistema linguistico da utilizzare a seconda del contesto e delle persone con cui conversa (Moffat & Milroy, 1992).

3.4.3: Conclusione complessiva delle indagini

In conclusione alle ricerche condotte da Sandher (2019), si può attestare che le forme linguistiche basate sull'alternanza di codice riflettono l'uso pratico del punjabi nella città di Vancouver da parte di figli di immigrati. Rifacendoci anche a quanto detto nel capitolo precedente riguardo alle motivazioni alla base del CS, si può constatare che se nel programma “Roshni” l'inglese ha la funzione di soddisfare le esigenze di un ospite e spesso le frasi sono accompagnate da traduzioni in punjabi (solo nei momenti in cui è necessario), nei segmenti ripresi da “Takeover” si impiega l'inglese maggiormente e prevale una completa assenza di traduzione in punjabi. Questa possibilità nasce quindi a causa di una scarsa padronanza del punjabi da parte del conduttore Chowalia (Sandher, 2019), testimonianza del fatto che il CS è un fenomeno che gran parte delle volte serve anche a compensare la mancanza di competenza linguistica in un determinato idioma (cfr. Grosjean, 1982; Heredia & Altarriba, 2001). Lo studio condotto da Moffatt e Milroy (1992) dall'altro canto, è una prova delle differenze individuali sussistenti tra i bambini per quanto riguarda la quantità di alternanza linguistica adoperata nei loro discorsi. Facendo un particolare riferimento ad Ameena sembra quasi che le caratteristiche singole del soggetto in questione influenzino molto i modelli di CS che appaiono nelle interazioni, infatti la personalità di Ameena la spinge molto a sfruttare la sua capacità bilingue in maniera diversa rispetto ad altri infanti. Effettivamente, si può confermare che l'alternanza linguistica prediletta dai giovani bambini britannici di lingua punjabi/inglese non è tanto simbolo di confusione linguistica e incompetenza, bensì è indice di abilità linguistica e comunicativa (Moffatt & Milroy; 1992). Pertanto, come affermato dalla ricerca condotta da Claire Piech (2011) si può appurare che la scelta linguistica è uno dei modi che permette ai parlanti bilingue di passare da una cultura all'altra favorendo una negoziazione della loro identità che desiderano portare in primo piano in un particolare contesto, rivelando così la peculiarità del CS di essere un importante strumento di interazione (Piech, 2011; Sandher, 2019).

3.5: Effetti della fusione morfologica del code-switching tra punjabi-inglese

Ormai è evidente, come già ripetuto molteplici volte, che la maggior parte di persone appartenenti alla comunità punjabi apprendono l'inglese o per il suo status di lingua co-ufficiale in India, o per la sua posizione di lingua dominante ricoperta nei territori come Canada e Inghilterra caratterizzati dalla presenza di comunità di immigrati. Sono state proprio queste motivazioni che hanno spinto i punjabi stessi ad ampliare il loro vocabolario linguistico includendo parole inglesi e utilizzandole nella loro comunicazione quotidiana come se fossero normale lessico appartenente alla lingua locale. Pertanto, Sindhu (2019:112) puntualizza che non sono infrequenti casi di distorsione linguistica dovuta a questa continua alternanza di codice. Essendo la lingua punjabi caratterizzata da un accento forte, ogni qual volta che un parlante appartenente a questa comunità pronuncia parole appartenenti a un sistema linguistico con un accento debole come l'inglese, l'accento forte prevale su quello debole generando l'influenza della lingua madre (MTI: mother tongue influence) sull' L2. Ecco perché le parole come “Canada” e “rubber”, verranno rispettivamente articolate come /kə'neida:/ e /'rʌbʌ'r/. Questa distorsione linguistica, secondo Sindhu (2019) può essere anche dovuta dal fatto che molto spesso l'istruzione scolastica punjabi tende a sottovalutare l'importanza della correzione della pronuncia linguistica inglese focalizzandosi solamente sull'abilità di lettura. Un'ulteriore ragione che Sindhu (2019) individua è legata alla relazione sussistente tra la grafia e la pronuncia della lingua inglese.

Ad esempio la parola “Colonel” dovrebbe essere pronunciata come /'kɜ:nəl/ ma se seguiamo la grafia, la pronuncia dovrebbe essere completamente differente. Se anche la popolazione britannica delle volte incontra difficoltà legate alla pronuncia delle parole che appartengono al loro stesso repertorio linguistico, sicuramente uno straniero tende ad articolare i termini seguendo solamente il criterio della scrittura. L’ultima motivazione è legata all’incongruenza dei suoni vocalici e consonantici inglesi. Ad esempio, quando vengono pronunciate le parole “monkey” e “donkey” la seconda lettera “o” viene articolata in maniera diseguale a seconda della parola. Nella prima prevale il suono /ʌ/, mentre nella seconda /ɒ/. Allo stesso modo nella parola “plane” la vocale “a” si articola come il dittongo /ei/ a differenza della parola “fat” in cui prevale il suono /æ/. Il medesimo discorso vale per tutte le altre vocali e anche per suoni consonantici come “th” che può essere pronunciato come /θ/ (ad esempio “third”) o /ð/ (ad esempio “there”). Un soggetto punjabi, quando articola le seguenti parole tende a confondersi non sapendone la corretta pronuncia. A seguito si riporta una tabella con alcuni dei lemmi alla base dell’indagine eseguita da parte di Sindhu (2019) prendendo in considerazione un campione di 50 persone poco istruite provenienti dal distretto di Jalandhar (Punjab) per attestare il modo attraverso il quale questi soggetti amalgamano le parole inglesi nel loro discorso quotidiano. In seguito alla consegna di un questionario composto da 27 parole inglesi, è stato chiesto ai singoli individui di pronunciare i suddetti vocaboli per appuntare la distorsione terminologica che avviene a livello vocalico e consonantico (Sindhu, 2019:111):

Parola	Pronuncia Inglese	Pronuncia Punjabi
Asthma	/æsmə/	/ʌsθəma:/
Bulb	/bʌlb/	/bʌlləv/
Switch	/swɪtʃ/	/swʌtʃ/
Pipe	/paɪp/	/pæp/
Time	/taɪm/	/tæm/
Pants	/pænts/	/pent/
Film	/fi(l)m/	/filʌm/

Conclusioni

Attraverso l'indagine eseguita in questo elaborato è stato messo luce su come la maggior parte dei paesi a livello globale siano caratterizzati dalla compresenza di almeno due sistemi linguistici fini a interazioni orali che scritte. Il contesto bi/multilingue che si genera di conseguenza è la chiara dimostrazione di come il numero di individui nati e cresciuti in un contesto governato da un'enorme varietà linguistica, sia maggioritario rispetto alla presenza del gruppo monolingue (D'Onofrio, 2003:46). Essendo gli idiomi acquisiti coesistenti nel sistema cognitivo dei parlanti multilingue, essi molto spesso tendono ad essere impiegati contemporaneamente nel medesimo contesto sociale, spingendo così gli stessi parlanti a supportare le loro comunicazioni linguistiche attraverso un grande utilizzo di cambio di codice. Il code-switching, punto focale del nostro secondo capitolo, è un fenomeno molto complesso che, oltre a seguire dei vincoli grammaticali e principi funzionali, molto spesso si genera quasi spontaneamente nel cervello del parlante in quanto spinto da motivazioni differenti, quali: socioculturali, psicolinguistici e discorsivo-funzionali (Heredia & Altarriba, 2001:164). La documentazione fornita nei primi due capitoli, sfocia interamente nel terzo che è stato interamente dedicato allo status linguistico che contraddistingue il subcontinente indiano, una federazione che oltre ad essere governata da divergenze a livello religioso, culturale e socio-economico, è anche definita da una vastità di comunità tribali che rendono ulteriormente complessa la scena linguistica del paese (Sridhar, 1996:331). I paragrafi successivi del terzo capitolo hanno inquadrato l'alternanza di codici che avviene all'interno del cosiddetto "Punglish" (Sethi, 2018), una varietà peculiare dell'Indian-English. In primo luogo, la ricerca minuziosa eseguita da Sandher (2019) riguardo alla dinamica inerente ai parlanti adulti punjabi-canadesi è stata cardinale per comprovare il comune ausilio del fenomeno da parte di comunità di immigrati, in quanto, funzionale ai soggetti bilingue con abilità linguistiche limitate in una delle lingue acquisite, di accedere a interazioni effettive. A causa dello stretto contatto tra i due idiomi presi in considerazione, gran parte delle conversazioni sono anche integrate attraverso l'ausilio dei "prestiti" provenienti dalla lingua dominante e inseriti nella lingua recessiva. Oltretutto, per i membri della diaspora punjabi il shifting non solo è rappresentante di un'identità biculturale, ma diviene anche un'attestazione delle competenze linguistiche del parlante stesso (Sandher, 2019:76-77). In secondo luogo, anche lo studio condotto da Suzanne Moffatt con Lesley Milroy (1992) è stato essenziale a definire come i bambini che acquisiscono due meccanismi linguistici in simultanea, sviluppino rapidamente un complesso sistema linguistico decisionale. In un momento iniziale, questo sistema è regolato in base all'interlocutore, ma in un secondo istante prende in analisi anche il contesto in cui avviene l'interazione e lo scopo per la quale essa si verifica (Grosjean, 1982:204; Moffatt & Milroy, 1992:381).

Tutta la documentazione riportata serve ad arrivare alla conclusione vera e propria che ha motivato la scrittura del seguente elaborato. Nonostante i soggetti interpellati siano caratterizzati da fasce di età e dall'appartenenza in contesti geografici differenti, i risultati delle analisi appaiono chiari: la scelta linguistica è uno dei modi che permette ai parlanti bilingue di passare da una cultura all'altra favorendo una negoziazione identitaria che tali individui desiderano portare in primo piano (Piech, 2011; Sandher, 2019). Per di più, oltre ad essere motivato da fattori psicolinguistici, socioculturali e discorsivo-funzionali, il code-switching è un fenomeno che scaturisce dalle singole caratteristiche del parlante.

Bibliografia selezionata

- Allen, D.O. "The State and Prospects of the English Language in India" in *Journal of the American Oriental Society*, 4, 1854, 263+265-275.
- Banerjee, S. "A Study of Current Status Quo of English as a Second Language in India" in *International Journal of Scientific and Research Publications*, 6(8), 2016, 478-483.
- Bhatia, T.K.; Ritchie, W.C.(a cura di). *The Handbook of Bilingualism*, Blackwell Publishing Ltd, 2004,2006, pp. 1-884.
- Bialystok, E., et al. "Bilingual minds" in *Psychological Science in the Public Interest*, 10(3), 2009, pp.89-129.
- Bialystok, E., et al. "Bilingualism: consequences for mind and brain" in *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 2012, pp.240-250.
- Bowden, A.L. *Punjabi Tonemics and the Gurmukhi Script: A Preliminary Study* (tesi di laurea magistrale). Brigham Young University, 2012.
- Boztepe, E. "Issues in Code-Switching: Competing Theories and Models" in *Studies in Applied Linguistics and TESOL*, 3(2), 2003, pp.1-27.
- Carli, A. *Fenomeno della commutazione di codice" in Miscellanea*, 3, 1996, pp.127-146.
- Chohan, M.D.; García, M.I.M. "Phonemic Comparison of English and Punjabi" in *Journal of English Linguistics*, 9(4), 2019, pp.347-357.
- Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, The MIT Press, 1965, pp.1-296.
- Diamond, J. "The Benefits of Multilingualism" in *Science*, 330 (6002), 2010, pp.332-333.
- D'Onofrio, E.P. "Bilingualism Multilingualism and Language Acquisition Theories" in *TCS Education System Digital Library*, 2003, pp.46-57.

- Fanani A.; Ma'u J.A.E.Z. "Code-switching and code-mixing in English learning process" in *Ling Tera*, 5(11), 2018, pp.68-77.
- Friedrich, P. "Language and Politics in India" in *Daedalus*, 91(3), 1962, 543-559.
- García, O. "Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century" in *Social Justice through Multilingual Education*, editato da Skutnabb-Kangas, T.; Phillipson, R.; Mohanty, A.K.; Panda, M., 2009, pp.140-158.
- Graffi, G.; Scalise, S. *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, terza edizione, Il mulino, 2013, pp.1-344.
- Hamers, J.F.; Blanc, M.H.A., "Bilinguality and bilingualism" in *Second language acquisition*, 46(2), 2024, pp.XII+324.
- Harya, T.D. "Sociolinguistics (code:code switching and code mixing)" in *Jurnal Ilmiah Kependidikan*, 11, 2018, pp.87-98.
- Heredia, R.R.; Altarriba, J. "Bilingual Language Mixing: Why Do Bilinguals Code-Switch?" in *Current Directions in Psychological Science*, 10(5), 2001, pp.164-168.
- Joshi, S.K. "Linguistic history and language diversity in India: Views and counterinterviews" in *Journal of Biosciences*, 44(3), 2019, pp.61-70.
- Katsos N., Alexopoulou D., *Different Patterns of L2 Learning: Language, Cognition and Education*, 2011, pp.1-6.
- Khattak, K.K. et al., "Code- Switching and Code-Mixing: A View of Language Mixing Process in Daily Communication" in *Indian Journal of Economics and Business*, 21(2), 2022, pp.567-577.
- Khokhlova, L.V. "Changing contours of mother tongue-english bilingualism in India" in *Oriental studies (trad.ing)*, 13(1), 2014, pp.3-19.

- Mabule D.E. “What is this? Is It Code Switching, Code Mixing or Language Alternating?” in *Journal of Educational and Social Research*, 5(1), 2015, pp.339-350.
- Macswan, J. “Code - Switching and Grammatical Theory” in *The handbook of bilingualism and multilingualism*, editato da Bhatia, T.K.;Ritchie, W.C. Blackwell Publishing, 2013, pp.321-350.
- Moffatt, S.; Milroy, L. “Panjabi/English language alternation in the early school years” in *Multilingua*, 11(4), 1992, pp.335-385.
- Mohanty, P. “British language policy in 19th century India and the oriya language movement” in *Language policy*, 1, 2002, pp.53-73.
- Myslín, M.; Levy. R. “Code-switching and predictability of meaning in discourse” in *Language*, 91(4), 2015, pp.871-905.
- Nilep, C. “Code Switching” in Sociocultural Linguistics” in *Colorado Research in Linguistics*, 19, 2006, pp.1-22.
- Pattanayak, D.P. (editore). *Multilingualism in India*. Multilingual Matters LTD, 1990, pp.1-136.
- Ramezani, A. et al., “Neuropsychology and Neuroanatomy of Code Switching: Test Development and Application” in *Psychol Stud*, 65(2), 2020, pp.101-114.
- Sailaja, P. “Indian English: Features and Sociolinguistic Aspects” in *Language and Linguistics Compass*, 6(6), 2012, pp.359-370.
- Sandher, J.K. *Code-switching in the maintenance of Punjabi in the lower mainland* (tesi di laurea magistrale). British Columbia: The University of British Columbia, 2019.
- Sethi, P. “A Study of Code-Switching and Code-Mixing of English in Punjabi lyrics and their Socio-cultural implication” in *Dialog*, 33, 2018, pp.1-29.
- Sindhu, A. “Code Switching and Code Blending: Effects of the Morphological Blending of Punjabi and English” in *Journal of Emerging Technologies and Innovative Research*, 6(4), 2019, pp.110-114.

Sridhar, K.K. "Language in education: minorities and multilingualism in India" in *International Review of Education*, 42(4), 1996, pp.327-347.

Woolard, K.A. "Codeswitching" in *A companion to linguistic anthropology*, 4, 2004, 2006, pp.73-94.

Sitografia

Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tag>

State of Mind: <https://www.stateofmind.it/priming/>

Study.com: <https://study.com/academy/lesson/what-is-surface-structure-definition-examples.html#:~:text=Surface%20structures%20are%20the%20versions,rules%20of%20gradual%20cognitive%20recognition.>

Vaso di pandora: <https://vasodipandora.online/il-fenomeno-del-trigger-nella-psicologia/>

Vocabolario treccani: <https://www.treccani.it/vocabolario/sillaba/>

Unionpedia: <https://it.unionpedia.org/i/Alfasillabario>

Summary

My thesis is the outcome of a conscientious analysis that embraces the Punjabi/English community's faculty of code-switching in daily communication. The investigation is articulated in three main chapters. The first one deals with the dynamics concerning the roots of bilingualism; the controversy generated among academics regarding the notion of "bilingualism" appears in the foreground. Among the various definitions suggested by the experts in this section, the scene is governed by, on one hand, the theories of researchers like Bloomfield (1935:53) who defines bilingualism as "native-like control of both languages". On the other hand, the hypothesis that implies "perfect native linguistic skills" is rejected by experts like Mcnamara (1967) who adds a broader meaning putting forward the idea that this concept is entirely linked to the minimum competence in four linguistic levels that an L2 speaker possesses. Moreover, various scholars have also been investigating the multidimensionality of the concept itself. Clearly, the terminology "bilingual" cannot be simplified in a single clarification; however, the reader must acknowledge that, overall, this term refers to a speaker's fluency in at least two (or more) languages. The first pages of the paper proceed with a scientific analysis of the linguistic levels central in communication, provided by Giorgio Graffi and Sergio Scalise (2013); the complete image of phonetics/phonology, morphology, syntax and semantics are essential to understand the process of L1 and L2 acquisition. As expected, what differentiates a multilingual from a monolingual speaker is the former's ability in learning two (or more) languages in the same amount of time in which an infant belonging to the second group acquires just one. This mastery derives from the joint-activation of languages during the communicative process, in which the target language tends to be activated while the other one remains inhibited. In this regard, psycholinguistic studies such as "cross-language priming" highlighted by Bialystok (et al., 2012) have had a fundamental role as proof of the simultaneous activation. The first chapter perspicuously accentuates the complexity that lays behind the bilingual's cognitive system; for the individuals born in a multilingual context this mechanism constitutes a challenge that quickly turns into an element of confusion when these subjects have to face the phenomenon of code-switching.

"The code switching: a language contact phenomenon": is a section of the thesis which is entirely dedicated to the discussion and clarification of the main theories developed by the main experts in this peculiar field. In fact, the vast majority of linguists have always been fascinated by code alternation, proof of the fact that even the simplest definition of the notion, just as the concept of bilingualism, is really complex to articulate. In spite of that, we aim to retrace the entire path of the work bringing in the foreground the hypothesis of Uriel Weinreich (1953:87) who declares that bilingual individuals possess a repertoire governed by two separate linguistics that tend to be used on different occasions. In this regard also the observations made by Blom and Gumperz (1972) are crucial. These authors, after comparing the use of Bokmål (standard dialect) and Ranamål (local dialect) typical of the town of Hemnesberget with the use of the standard and local dialects of northern India, attested that code selection can vary as it depends on the social situations, events and changes in argument that occur in a discourse. Following this perspective, we come to realize that types of code alternation range from extrasentential, intersentential to intrasentential.

In particular, the last typology, according to Muysken (et al.,2000) receives a connotation quite similar to the definition of code-mixing: another phenomenon of language contact that suggests the co-presence of multiple linguistic varieties in the same sentence. From what has been said it's crystal clear that this phenomenon is distinguished by an arduous linguistic choice that occurs at the intellectual level of the speaker; to this purpose the chapter goes ahead by defining the reasons underlying the predilection to code-switch. Therefore, the reader also realizes that although the phenomenon under consideration results in a choice, it's also constrained by grammatical properties and regulated by distinctive language's principles that are specified by different grammatical models. The last section of the second chapter highlights how the complex occurrence of language alternation is important in molding the individual's identity, in the sense that, people who acquire two or more languages tend to choose certain codes based on their ability to understand the specific situation they are involved in, thus negotiating the social meaning of each code available in their linguistic repertoire.

The argument draws to a close with the last chapter partially disposed in shaping a meticulous cultural and linguistic mapping of the Indian territory which is marked by a linguistic diversity, the result of migrations, colonization and territorial conquests. As a matter of fact, Mahapatra (1990) points out that the 1991 census lists 114 languages belonging to different family lineages identified in the "Linguistic survey of India" by George Grierson (1905-1926). For this reason, with the officialization of 22 out of 114 languages and the recognition of Hindi as a national language and English as the second official one, the Indian constitution has had the capital role in identifying the peculiarity of the country prone to bilingualism. In fact, the ascending bilingualism functions as the basis of our study because it exists between the regional variety of Punjabi and English language. In this specific bilingual dimension arises the code-switching which is exhaustively examined by Jasmine Sandher (2019) and Suzanne Moffatt and Lesley Milroy (1992:374-381) considering two distincts bilingual communities. If Sandher (2019) investigates the interaction of the Punjabi/Canadian show presenters, Moffatt and Milroy's (1992) main characters are the younger audience of Punjabi/British students.

Basically, the data collection coming from the studies conducted by the researchers cited before operate as the climax of the entire paper. We can verify that code-switching, in addition to being determined by the multilingual subject's ability to employ two (or more) linguistic varieties in the same verbal exchange, is also a matter in which contextual factors, social identity, personal characteristics and educational background play a leading role.